

大正十二年六月二十五日發行(毎月一回二十五日發行)
大正十一年三月二十三日第三種郵便物許可

LA REVUO ORIENTA

MONATA ORGANO DE JAPANA ESPERANTISTARO

MONATA ORGANO
DE
JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

TOKIO, Uŝigomeku, Ŝin'Ogaŝa-maĉi III-14,
Japanujo

國際語 **エスペラント** 研究雜誌

第四年 第六號

Jaro IV, N-ro 6—Junio, 1923

Jarabono internacia ¥ 2.80
Provnumero 2 resp. kuponoj

SV

KJOKKÔ-ŜA

EKSPORTISTOJ

KAJ

IMPORTISTOJ

EN

Terkulturaj maŝinoj kaj trenmaŝinoj,
 Motoretoj agrikulturaj kaj industriaj,
 Ter- kaj ĝardenkulturaj iloj kaj
 medikamentoj, precipe insektmortigiloj,
 Arbidoj, semoj, agronomiaj kaj arbaraj elfaritaĵoj

!!! ONI KORESPONDAS ESPERANTE !!!

Oficejo: TOKIO, Ŝiba-ku, Hamamacu-ĉo III-1

TELEFONO: Ŝiba N-ro 821 kaj N-ro 2876



輸 出 入 商

取 扱 項 目

耕作機械	農工用小型	農作園藝用	苗木種子及
		器具藥品	
トラクター	輕便發動機	殊に殺蟲粉	農林産加工品

★ 旭 光 社 ★

東京市芝區濱松町三丁目一番地

電話 芝 八二一番・二八七六番

——時勢に鑑みエスペラントを以て通信を開始す——

LOKAJ GRUPOJ

() 11 reprezentanto 氏名宿所

- ◎日本 Esp 學會東京支部 Tokia E-ista Societo, Tokio. 學會內(大井學)
- ◎帝大 Esp 會 E-a Grupo de Tokia Imperia Universitato. (麴町區上六番町 8 堀真道)
- ◎一高綠星會 Iĉikō Verdstela Grupo, en I. Nacia Kolegio, Tokio. (小石川區小日向臺町一の 44 丘英通)
- ◎一つ橋 Esp 會 Hitocubaŝi E-a Grupo en Tokia Komerca Universitato. (牛込區細工町 3 南野方由里忠勝)
- ◎早稻田 Esp 會 Ŭaseda E-a Grup, en Ŭaseda Universitato, Tokio. (東京府下田端六五三渡邊方藤間常太郎)
- ◎慶應 Esp 會 Keiō E-a Grupo, en Keiō Universitato, Tokio. (麴町區下二番町五石原方栗飯原晋)
- ◎法政大學 Esp 會 Hōsei E-a Grupo en Hōsei Universitato, Tokio. (牛込區神樂町二の十二都館內飯田北里)
- ◎高千穗 Esp 會 Takaĉiho E-a Grupo en Takaĉiho Komerca Kolegio, Tokio. (東京四谷區單筒町七四岡本博行)
- ◎青山 Esp 會 Aojama E-a Societo en Aojama Instituto, Tokio. (淺草區京町二の七松本正雄)
- ◎成蹊 Esp 會 Seikei E-a Studentaro en Seikei Instituto, Tokio.
- ◎成蹊 Esp 會中學部 La Liceana Societo de S. E. S., Tokio. (東京府下池袋成蹊學園內)
- ◎中央勞働學院 Esp. 會 Esp. gr. en Centra Laborista Instituto, Tokio. 小石川區傳通院附近善光寺內
- ◎中央大學 Esp. 會 Esp. gr. en Cāo Universitato, Tokio. (府下高田雜司ヶ谷水原 669 羽場俊男)
- ◎專修大學 Esp. 會 Esp. gr. en Senŝu Universitato, Tokio. (神田區三崎町三の一森シマ方山ノ内朝藏)
- ◎紅陵 Esp. 會 Esp. gr. en Takuŝoku Universitato, Tokio. (小石川區茗荷谷東洋協會大學阪井敏保)
- ◎日本大學 Esp. 會 Esp. gr. en Nihon Universitato, Tokio. (府下千駄ヶ谷 626 須崎方鈴木金之助)
- ◎日本鐵道 Esp 會 Japana Fervojista E-o Ununiĝo, Tokio. (鐵道省工作局車輛課富田寬次)
- ◎東京學生 Esp. 聯盟 Esp-a Federacio de Tokiaj Studentoj (學會內).
- ◎橫濱 Esp 協會 Jokohama E-ista Societo, Jokohama. 橫濱市根岸町西芝生一〇四七(速水眞曹)
- ◎國際商業語協會 Japana Komitato por Komuna Komerca Lingvo, Jokohama. (同上)
- ◎橫濱商業學校 에스ぺラント會 Esp. grupo de Jokohama Komerca Lernejo. (橫濱市西戶部一〇〇七大內清)
- ◎關東學院 에스會 Esp. Grupo en Kantō Instituto, Jokohama (神奈川町平尾前 258 佐々木正雄)
- ◎浦高 Esp. 會 Esp. gr. en Uraŝa Nacia Kolegio, Uraŝa. (東京芝區白金猿町四三守隨一)
- ◎橫須賀 Esp 協會 Jokosuka E-ista Asocio, Jokosuka. 橫須賀市大瀧町六大橋方(小川梅吉)
- ◎日本 Esp 學會小田原支部 Odaŝara filio de J. E. I., Odaŝara. 神奈川縣小田原町十字町四の九五八(東宮豐達)
- ◎靜岡 에스ぺラント會 Sizuoka E-a Klubo. 靜岡市水落町一の二八(高橋邦太郎)
- ◎名古屋 Esp 協會 Nagoja E-ista Asocio. 名古屋郵便局私書函四六(石黒修治)
- ◎八高 Esp 會 Haĉiko E-a Societo en VIII Nacia Kolegio, Nagoja. (同校內笠井善三)
- ◎名古屋高工 Esp. 會 Esp. grupo en Nagoja Teknika Kolegio. (同校寄宿舍森卯之助)
- ◎日本 Esp 學會京都支部 Kioto filio de J. E. I. 京都市寺町夷川蟹屋書店(中原修司)
- ◎帝大 Esp 會 Teidai E-a Grupo en Kioto Imperia Universitato. (京都帝國大學醫學部八木日出雄)
- ◎三高 Esp 會 Sanko E-a Grupo en la III

Nacia Kolegio, Kioto.

安田勇吉

◎同志社 Esp 會 Dōshisha E-a Grupo en Dōshisha Universitato, Kioto. (京都市上京區同志社大學經濟科內鈴木保守)

◎京都醫大 Esp 會 E-a Grupo en Kioto Medicina Universitato. (吉田町醫大基督教青年會內大田裕)

◎京工 Esp 會 E-a grupo en Kioto Teknika Kolegio. (京都市工業學校太田嘉一郎)

◎大谷大學 에스ペラント會 E-a grupo en Ootani Universitato, Kioto (室町頭同學內細川憲壽)

◎高蠶 에스ペラント會 E-a gr. en Kolegio pri Silkraŭpseienco (洛北花園同校內猿橋章三)

◎大阪醫大 에스會 E-a grupo en Osaka Medicina Universitato, Osaka. (大阪市北區常安町大阪醫科大學藤方誠一)

◎大阪高商 Esp. 會 Esp. grupo en Osaka Komerca Kolegio. (大阪市南區大阪高等商業學校內田中秀之助)

◎新舞鶴 Esp 會 Maizuru E-a Societo. (京都府新舞鶴町北吸七七七山崎久藏)

◎岡山 Esp 會 Okajama E-ista Asocio. 岡山市三番町二〇(難波金之助)

◎岡山通商國際語協會 Okajama Internacia Komerca Lingva Societo. 岡山市弓の町岡山縣商品陳列所內(古田立次)

◎山口高等學校 Esp 會 E-a Societo de Jamaguŭci Nacia Kolegio. (山口縣山口町八幡馬場大橋末彦方青木保雄)

◎日本 Esp 學會福岡支部 Fukuoka filio de J. E. I. (福岡市外箱崎町松原通藤野彌衛門方松永之幹)

◎九州帝大 에스ペラント會 E-a grupo en Kiuŝiu Imperia Universitato, Fukuoka. (伊藤德之助)

◎鹿兒島 Esp 俱樂部 Kagoŝima E-a Klubo. 鹿兒島市高麗町六九(重松達一郎)

◎五高 Esp. 會 Esp. gr. en V. Nacia Kolegio, Kumamoto. (同校內工藤博)

◎日本 Esp. 學會長崎支部 Nagasaki Esp. Societo. (同市本石灰町 39 文化書院)

◎米子 Esp 會 Jonago E-a Societo. (鳥取縣米子市日野町大塚達郎)

◎金澤 Esp 會

金澤市品川町 28 阿閉溫三

◎四高 Esp 會 La Esp Asocio de la VI Nacia Kolegio, Kanazaŭa. 金澤市第四高等學校內圖畫教室內(本多三郎)

◎金澤第一中學 에스ペラント會 E-a grupo en Kanazaŭa I-a Liceo (會長校長吉村源之助)

◎金澤第二中學 에스ペラント會 Esp. Grupo en Kanazaŭa II. Liceo (幹事長松井慶太郎)

◎新潟 Esp 學會 Niigata E-o-Instituto. 新潟市旭町二番町五二三七の一(木村貫一郎)

◎沼垂 Esp 會 Nuttari E-a Asocio, Niigata 新潟市沼垂町星醫院(星信雄)

◎館野 Esp 會 Tateno E-a Societo en Aerologia Observatorio, Ibaragiken. 茨城縣筑波郡小野川村館野高層氣象臺內(大石和三郎)

◎日本 Esp 學會仙臺支部 Sendai E-a Societo. 外記町二八

◎東北帝國大學 에스ペラント會 E-a grupo en Tōhoku Imperia Universitato, Sendai (工學部菊澤季生)

◎二高 에스ペラント會 Verda Vespo, en II. Nacia Kolegio, Sendai (武藤丸楠)

◎北日本 Esp 會 Nord-Japana E-a Grupo. Akita. (秋田市樽山餌刺町藤田方近藤養藏)

◎船川 Esp 會 Funakaŭa E-a Grupo, Akitaken. 秋田縣船川町(竹島豐雄)

◎臺灣 Esp 學會 Formosa E-a Societo Daihoku. (臺北市萬下炭庄頂石路一〇五蘇璧輝)

◎札幌 Esp 研究會 Satporo E-a Societo, Sapporo. (札幌區南大通西十五丁目角高瀬正榮)

◎小樽 Esp 會 Otaru E-a Societo. (小樽區小樽高等商業學校第二寄宿舍萩原謙造)

◎函館 Esp 會 Hakodate E-a Societo. (函館區千代ヶ岱高桑正吾)

◎沖繩 Esp. 會 Okinaŭa Esp. Societo, Naha. 那霸市外城岳下(比嘉春朝)



MINISTRO MENSOGANTO

Respondo de la franca Ministro por Edukado, Léon Bérard, pri lia fama cirkulero triajunia.

Certe la legantoj ankoraŭ bone memoras pri la fama fakto, ke la Franca Edukad-ministro Léon Bérard eldonis la 3-an de Junio lastajare cirkuleron, per kiu li malpermesis instruadon de Esperanto en lernejoj sub sia kontrolo, protekstante, ke Esperanto estas nur instrumento „ruĝiga“ de Sovieta Rusujo. Lastatempe la Ligo de la Homaj Rajtoj alsendis al la ministro petskribon, postulantan la nuligon de tiu cirkulero. Responde al tio la Ministro skribis al S-ro F. Buisson, prezidanto de la Ligo, jene:

Sinjoro Prezidanto,

Vi bonvolis, per via letro de 29. novembro, al mi transdoni la rezolucion voĉdonitan de la centra komitato de la Ligo, kiun vi prezidas, koncerne la instruadon Esperanto.

Mi havas la honoron sciigi vin, ke mia cirkulero de la 3. junio neniel malkonas la altan celon, kiun intencas la esperantistoj; mi tamen ne opinias, ke Esperanto povas esti utile instruata en niaj publikaj lernejoj, dum epoko, kiam gravas antaŭ ĉio progresigi la instrufakojn ekzistantajn.

Kiel vi bonvolis skribi, tiu cirkulero ne estis inspirita de iu ajn politika pripenso, ĉar la plej konvinkitaj esperantistoj apartenas al ĉiuj partioj, sed karaktero batalema kontraŭ naciaj lingvoj, kiun iuj el ili donas al sia agado, kaj la malamikeco

文相の二枚舌

但し佛國文部大臣、ペラル氏、有名な六月三日附 エスペラント禁止省令に對する苦しい云ひ譯

勿論 我が讀者諸君は 彼のフランスの文部大臣レオヌ・ペラル氏が去年六月三日通牒を發し、そしてその管下内諸學校に於てエスペラント語を教授する事を禁止したと云ふ事實をまだ御記憶である事と思ふ、そしてその口實と云ふのは エスペラントと云ふものは要するに サヴェト露西亞の赤化の道具に過ぎぬものであるからと云ふのであつた。然るに過般『人權擁護同盟』が文相に請願を提出し、彼の通牒の取り消しを要求するに至つた。それに對する返事として同大臣は右同盟の會頭たるブイソン (Ferdinand Buisson) 氏宛に次の如き書を送り來した:

會頭閣下、

貴下は 去る十一月二十九日附 貴翰を以て 貴下が司會せられてゐる 同盟の中央委員會會議決に係る エスペラント教授に關する決議を余に送達して下さいました。

余は 六月三日の余の通牒は 決してエスペランチスト達が目差してゐる 高い目的を無視する者ではないと云ふ事を 御通知申し上げる光榮を有します; 然し余は エスペラントが吾が目下の處では 公學校に於て 有益に教授され得るものと信ぜぬ、それは現在の諸課目を進歩せしめるのが何よりも目下の急務でありますから。

貴書 御意見の通り 該通牒は何等政治的の意向があるのではありませぬ、何分自信ある エスペランチストは あらゆる黨派に屬し得るからです。然し乍ら エスペランチスト中の或者達が その行動中に あらわしてゐる國語に對する喧嘩腰や、エスペラ

kontraŭ la franca lingvo, montrita en internaciaj kongresoj de esperantistoj, postulis de mi prudentan sindetenon. Plie mi devas favori la studadon de fremdaj lingvoj vivantaj, kies progreso, malgraŭ la merito de la instruistoj, ne alrespondas ankoraŭ sufiĉe al niaj klopodoj.

Mi estas certa, ke tiuj klarigoj tre simplaj kaj tre malkaŝemaj vin konvinkos, kaj ke dank' al via alta aŭtoritateco, vi povas valorigi ĉe la centra komitato la kialojn, kiujn mi plezure donas al vi en tuta konfido.

Léon Bénard

„Mensogo kaj hipokriteco!“...
.....tiel krias nia kolego „Le Mondo Esperantiste“ en sia januara numero.

Ne nur en Francujo, sed ankaŭ preskaŭ en ĉiuj landoj de l' terglobo, politikistoj ofte aranĝas mensogojn kaj eĉ fieraj pri sia mensogkapablo. S-ro Bénard estis tro honesta kaj li tiun ĉi fojon forĵetis sian maskon kaj sin montris kun nuda vereco. Li intencis malhepli la progreson de lingvo internacia Esperanto kaj li ankaŭ al si kredis, ke li tiel povas per sia aŭtoritata cirkulero, ĉar li estas unu el la songantoj, kiuj vidas en sia lingvo la solan lingvon regantan la tutan mondon. Sed nun, post la militego, la stato de l' mondo ne estas tia, kia li ĝin konsideras. La mondo estas malpli naiva, ol S-ro Mensoganto.

Esperante doni al li bonan lecionon, mi citu la vortojn de L. Einstein ĉe lia morto: „diversaj malhelpoj povas pli malfruigi ĝian (de Esperanto) progreson, sed nenio povas malhepi al ĝia fina venko.“

Ni havas forton. Kaj ni povas uzi ĝin en la okazo, kie nin troe malhelpas obstina baro. [K.O.]

ンチストの 國際大會に於て示されたる フランス語に對する敵對心 さ云ふものを見ましては私も一考せざるを得ません. それに 私さしましては 現存外國語の學習の方をひいきせればなりませぬ, 何分外國語學習の進歩は 教師達の立派な 伎倆にも關らず どうも吾々の苦心程に まだ充分行つてませんから.

余は此の極めて簡にして 且つ極めて率直なる 釋明は 貴下を首肯せしめることゝ信じます, そして貴下の御地位を以てして 中央委員會に於て 余が貴下に 衷心の信頼を以て呈したる 此の辯明を 價値あるものたらしめ 得らるゝ事と 信するのであります.

レオン・ベナル

『虚言だ, 偽善だ!』.....と 吾が同業『ル・モンド・エスペランチスト』はその 正月號に於て叫んでゐる.

フランス國に於てのみならず, また地球上の殆んどあらゆる國々に於て 政治家と云ふものは 屢々二枚舌を使ひわけ, そして二枚舌藝あるに 得々としてゐるものである. 我がベナル君の如きは まだ正直すぎる方で, 彼は今度は その假面をかなぐりすてゝ 全くのむき出しになつて 罷り出たに過ぎぬ. 彼は國際語としての エスペラントの進歩を阻もうとし, 又その權威ある通牒を發すれば 阻み得るものだと思つたのだ, それは彼は自分の國語が 全世界を牛耳るべき 唯一の言語であるなどと 夢みてゐる人の一人であるからである. 然し今日, 大戰後に於ては, 世界の大勢は 貴公が考へてゐるが如き 單純なものではゐらぬ. 世界は 二枚舌公のように頭が簡單ではない.

彼によい教訓を與へるために レオポルド・アインシュタインの臨終の言を引用しよう: 『色々な障礙が來つて エスペラントの進展を遅らすことはあろう, 然し乍ら如何なるものもそれが最後の勝利を得ることを妨げることは出来ない』

吾々は力を有つてゐる. そしてもしあまり頑固な障礙が 吾々に 邪魔をする様な場合には それを使ふことも出来るのだ.

[小坂生]

BLINDAJ ERPERANTISTOJ EN KOBE

La homo estas vivaĵo de impulso.¹ Li ekhavas grandan forton de movo, kiam li ricevas instigon aŭ inspiron.

Ĉiafoje,² kiam la fotografaĵon de D-ro Zamenhof, eterna bonfaranto³ por la homaro mi rigardas, mi eksentas ian inspiregon. Mi sentas, kvazaŭ Lia Spirito karese predikas al mi: „Junulo! Laboru por la venko de Verda Stelo. Tio estas via misio sankta tra via vivo.“⁴

Ankaŭ tre grandan instigon donadas al mi blindaj esperantistoj en Kobe. La fervoro, per kiu ili lernas mian karan lingvon, estas vere supermezura.⁵ Ili ofte diras kun entuziasmo: „Tiu ĉi socio vidas en ni specon de balasto.“⁶ Tiu malŝatemo venas de⁷ la fakto, ke ni estas tro sindetenemaj.⁸ Nun alvenis la tempo, en kiu ni devas ekstari el nia longa silento kaj senmoveco. Jam ni havas Esperanton en niaj manoj. Ĝi estas al ni la lumo, la espero, la forto! Alta estas ĝia idealo! Ĉu povas ekzisti progreso homa, kie⁹ ekzistas nenia idealo?

Bedaŭrinde¹⁰ ili havas neniun libron brajlan krom „Kurs-libro“ de S-ro Jagi. Plie¹² porblindulaj¹³ libroj estas ĉiam multekostaj.¹⁴ Ĉar mi bone scias ilian malfacilan kondiĉon lerni Esperanton, des pli¹⁵ mi admiras ilian entuziasmon.

Ho, karaj samideanoj vidantaj!¹⁶ Vi vidu la fervoron de viaj nevidantaj fratoj por nia sankta afero, kaj venos al vi benata instigo kaj inspiro, vi volas servi al la Verda

Standardo, simbolo de l' Nova Sento, ne per glavo sangon soifanta, sed per sennacieca interkonsento de la popoloj.

[Mi kredas, ke vi ĉiuj bone scias, ke en Japanujo sin trovas tri famaj blindaj esperantistoj: S-roj Iŭahaŝi (Osaka), Torii (Mijagi) kaj Kumagai (Hiroŝima)

gemicu Suzuki,
Kobe

[神戸に於ける盲人エスペ란チスト] 1 衝動の生物だ 2 (寫眞を見るさ)いつも 3 (人類に對する)善行者 4 生涯を通じての(聖き任務) 5 (エス語を學ぶ熱心は)非常なものだ 6 吾々を何か一種の荷厄介ものと思ふ 7 こう云ふ事實に起因する,それは 8 因巡すぎる 9 理想なき所に人類の進歩があるのか 10 遺憾乍ら 11 プライエ式(點字)の 12 それに 13 盲人用の 14 費用がかかる 15 だから益々(感服する) 16 目の見える同志諸君よ

委員より

◎本年度 一月からの雑誌は 残本があります 御入用の方は早く御申込み下さい。

◎本年度の 集金郵便は 何分暇がないのでのびのびになつてましたが 六月中には 出すつもりです。前に申した通り 一年分を取り立てます (二圓四十錢、集金料十錢、計二圓五十錢)

◎學會事務所へ 御來訪の方は 夜に願ひます (晝間は居りません)。午後六時から正夜までならたいてい誰か居ります。

◎エス學院出版 豫告の『日本エスペラント』を學會の方へ 御注文になつた方が 三四ありましたが、同學院へ轉送して置きました。これからは直接同學院へ願ひます。





FISO

Knabo mangis unu fiŝon ĉe vespermanĝo, kaj okazis tiu ĉi rakonto tiunokte.—

En valo blanka kaj mola, la knabo fosadas la teron per pikfosilo. Se li verŝajne ne scias, kion li estas faranta, ĉar liaj okuloj ŝajnas esti fermitaj. Bruna fluido estas fluantane, ne, estus pli bone diri, la toro estas ŝmirita per la fluido bruna. Suno estas radiantanta tre ege. Kredeble li tre laciĝus, tiel longe fosante la teron; sed oni, strange, povas trovi nur unu peceton da tero fosita. Ne miro, ĉar la knabo estas ja dormanta.

Dorme mi parolas: Fosante mi eniros en la teron, sub la monto tie, kaj mi en ĝi trafos unu malplenejon. En tiu malplenejo mi trovos.....—?

.....Ĉagreno! mi forgesis,..... forgesis? Ne, mi ne forgesis, sed nur ankoraŭ mi ĝin ne konas. Sendube. Bone mi fosos, fosos eternekaj kiam mi fine atingos la malplenejon, ĉu ne malaperus la monto?—

La sekvantan matenon la knabo balubte diris al sia juna patrino:

„Mi, mi nun scias, ke fiŝo estas unu mondo.“

Fantazio originale verkita de
Ĉikara Saito, Tokio.

KANTETOJ

POST LA DISIĜO

UĴO NOGUĈI

Ne renkontis, ho, lin mi,
Eĉ ne vikiis, ho, lin mi,
Sed vilaĝon mian li
Rajde pasis sur ĉeval'.
Blekis lia la ĉeval'
Kaj, ho, ĝemis ankaŭ mi.
Ne min povas vidi li,
Sed por vidi venis li.

LOTUS-FLORO

Ekfloris, ekfloris!—
Kia floro ekfloris?
Lotus-floro ekfloris.
Sed apenaŭ ĝi ekfloris,
Ĝi subite sin ekfermis.

Fermiĝis, fermiĝis!
Kia floro fermiĝis?
Lotus-floro fermiĝis
Sed apenaŭ ĝi fermiĝis,
Jen subite ĝi ekfloris.

Tradukis
Saĉio Ogaŭara,
Jokohama.

BIBLIOGRAFIO

(新刊紹介)

©Vortoj de Konfucio, Parto Unua. エスペラント語訳『論語』; el la ĥina klasika lingvo tradukis K. Ossaka; Japano Biblioteko Esperanta, Serio II, N-ro 2, a; 10×13 cm., p. 95; prezo 40 senoj; eld. Nippon Esperanto-Sya, Tokio; 1923.

和漢の古典を正しくエス譯して世界の具眼者に提供する事は特に日本のエスペラントイストの分擔に残されたる人類奉仕の一方面である。亡羊の嘆に暮るる文化人が漸

く古典を回顧せんとする趨勢の著しくなつて來た今日に於て特に其感が深い。右の要求に應ずる第一聲として本書の表れた事は慶賀すべき事である。

譯者は *Perloj el Oriento* で和漢の古典を巧みに取扱つて妙腕を驅はれたる小坂氏。Stilo は libera であつて且つ originalo に fidela である。本篇は學而第一から郷黨第十まで即ち論語の前半で歐米人にも合點の行く所を翻譯振り、殊に君子周而不比や使民戰栗の邊の如き、老手誠に敬服の外はない。例へば「禮」の一字を場合によつて *respektemo*, *etikaĵo*, *ceremonio* 等と譯し分けられたのも極めて剴切である。只若干の文字の譯に就ては尙多少の考究の餘地あるかに思へるものもないではない。「君子」は *virtulo* と譯されてゐるが孔子が容易に人に許さぬ「仁者」と同じ語とするよりも「小人」(*homaĉo*) に對して *normalulo*, *deculo*, *laŭ-etikulo* 等が適當であらうと云ふ異説も立ち得る。「仁」は或は *homeco* となり或は *homamo* となつて居るが *homamo* 又は *homar-aneco* が符合するとも云へよう。然し古典に藏さるゝ個々の *ideoj* を如何に譯出すべきかは尙將來に残された研究題目であつて一氣呵成の全譯に當つて多く顧みるを要しない。兎も角二千餘年前の古聖の語録の内容を最も親切に且つ便宜に紹介したるものとして本書は決して間然する所はない。安んじて外人にも rekomendi し得べきは勿論、日本人も此の見事なるエス語出現を機會として我々の過去の *generacioj* に善惡なく influ したこの *vortoj* をエス語の研究を兼ねて通讀せられたいと思ふ。

二三の誤植及遺脱は改版と共に正誤せられんことを期待する。〔井上〕

◎エスペラント概論。法學士川原次吉郎著；10×13 cm, p. 70；prezo 四拾錢，郵税四錢；東京エスペラント同人社發行。

量に出た同著者の『エスペラント獨習書』中その特長として人々が推賛した前篇、エスペラントとは何ぞや、外歴史、現状等の概略を説述したものを別冊として發行された。

◎正則エスペラント講義錄，第一卷（非賣品）；10×14 cm；p. 116；東京世界思潮研究

會發行（會費は毎月分納金二圓，全期六卷一時拂五圓。振替東京三八四二九番）

小坂 秋田兩元老を除いては新進氣鋭の大家連が何れもその得意とする科目を分擔執筆されてゐる特長ある講義錄である。卷頭に秋田雨雀氏が『エスペランティストの使命』と題して『不正な者，曲んだ者，不合理な者に對して正しく戰を宣告し得る者こそエスペランティストだ。何でもいゝ者，學者ぶる者，中立ぶる者，怖る者，疑ふ者，逃げる者誤問化す者はエスペランティストであり得ない……私達にはエスペラントは米の飯にならなければならない。洒落に外國語をやるやうな氣持の人はエスペラントをやらなくてもらひたい。有難迷惑だ！……』と喝破され、次に『發音』は發音學に造詣深き小坂氏が極めて通俗に發音を講じて居られる（十三頁）。『文法』は北川三郎氏の執筆で、語とは何ぞや、文とは何ぞやと云ふ根本問題を生氣潑瀾たる筆致で縱橫無盡、千變萬化、迎接に暇なしと云ふ自由さで論じ立てられ、しかも面白く愉快に讀ませる所痛快である（五二頁）。『文例集詳解』は川原法學士（十頁）『會話』は金田常三郎氏（八頁）は何れも適材適所で申し分なき講義振である。更に『作文』を北川氏が文法と呼應して筆を取られてゐる（十頁）。課外講義として小坂氏の『國際語常識』はしがき、第一章 人類語の起原及上野商事會社長の『通商語としてのエスペラント』等がそへてある。誤植は處々に見受けられる。例へば『ぼーろ』は『ばーろ』（發音 p. 11），*Ia amiko*（*Iu* の誤植？）（文法 p. 61），*la viaj*（*la* は不要？）（同）*sepcentesdek-naŭ*（同 52）『基本數詞の前には冠詞をつけない』（？）（會話 p. 8）〔堀〕

◎ *Krucumo*, de Aleksandro Drozdov; el susa tradukis N. Hohlov; 12×18 cm; p. 55; eld. Sudslava Esperanto-Servo, Zagreb; 1922.

革命後のロシヤは革命せられたる文學を生んだ。文に於ても單語に於ても語法に於ても新しい形式と生命とが生まれた。ドロズドグは革命後のロシヤ文壇の一方の旗頭である。ポリシエヴィキの首領，帝政時代の官吏で帝政時代の思想の代表たるその父，父

を殺すのが國家のためだと思ひ込んで父を殺すその子。革命ロシヤの重くるしい、ふごふごした、然し捨鉢な安易さの atmosfero。譯文は相當革命せられたるロシヤ語の文脈をつたえるに成效してはゐるが、なほ處々にぎごちない未熟さがほの見えるのは遺憾である。譯者は語をもう一と勉強することを要する。

© La Oficiala Radikaro, kun enkonduko kaj notoj, de E. Würster; 10.5×16 cm; p. 81; prezo 0.90 svisaj fr.; Esperanto-Verlag El-lersiek & Borel, Berlin; 1923.

單語の radikoj には自さ名詞、動詞、形容詞等の概念が含まれてゐるから、radikoj をかく分類する必要がある。本書はザメンホフの Universala Vortaro, エスペラント學士院の U.V. の第一乃至第三回増補にかゝる radikoj を網羅し、各 radiko が名詞、動詞、形容詞的の何れであることを示すために夫々の語尾をそへたものである。これはエスペラント造語法がイードなどより論理的であることを示す極めて重要なことである。例へば broŝ' は名詞の語根で且つ道具を示すものである: broŝ'=il'o. 依て『ブラツシをかける』と云ふ動詞は單に broŝi=o-i とすればよく、『ブラツシ』と云ふ名詞(道具)は broŝ'il'o=il'il'o とする必要なく broŝ'o とすればよい(但し是は o-o と云ふ形式になるが語尾の -o は文法上の役目を示す便宜上 pleonasmo として許容せられるもの)。

© Elektitaj Humoraj Rakontoj, kolekto de B.E.A. N-o 4; 10×13 cm.; p. 24; prezo? Brita Esperantista Asocio, Londono, 1922.

嘗て The British Esperantisto 及 The Esperanto Monthly に掲載された最も面白い humora な話九篇を輯めたもの、中等程度の講習會の讀本として適當であらう。文體は何れも正確であるし、少しく英國流のいけすかなく上品な humoro ではあるが兎に角面白いからである。



ENLANDA KRONIKO

〔内地報道〕

◎TOKIO.—Kurso en Imperia Asocio por Edukado estis daŭrigata en Majo sub la gvido de S-ro K. Macuzaki kaj K. Ossaka.—Novaj klasoj de la kurso aranĝata de S-ro B. Akijama, direktoro de la Nippon Esperanto-Gakuin, komenciĝis en Centra Budaista Asocio, Kanda. En la unua tago de l' kurso, vespere, la 3-an de Majo, oni aranĝis specialan lekciaron por la kursanoj; parolis

S-ro B. Akijama: malferma saluto

S-ro C. Kaneda: pri Esp. movado.

S-ro K. Ossaka: La Forto (en Esperanto), interpretita de S-ro K. Macuzaki.

S-ro M. Murata: ri elparolado de Esp.

S-ro J. Kaŭahara.

Preskaŭ cent personoj sin enskribis al la kurso.—Vespere la 16-an de Majo, J.E.I. kaj Tokia Studenta Ligo donis specialan festenon por beni la junajn samideanojn, kiuj lastatempe sin gradigis ĉe Universitatoj kaj aliaj kelegioj; partoprenis 20 p. Uzante la okazon oni invitis S-ron Kobajaŝi, kiu per 30-jara pena laborado ellaboris sian sistemon de internacia skribo (fonetika signaro) kaj aŭskultis al lia

lekcio.—Vespere la 17-an, Sekai Ŝiĉo Kenkjuu Kai („Societo Studenta pri Tramondaj Spiritoj“), kiu komencis eldoni serion de koresponda kurso de Esp., aranĝis en Asocio por Kristanaj Junuloj, Kanda, vere grandeskalan propagandan kunvenon. La salonegon, parteron vastan kun etaĝaj balkenegoj, plenis pli ol du mil aŭskultantoj, kaj ilian atenton altiris la paroladoj de

D-ro A. Oka: Estonteco.

S-ro T. Ueno: Esp. en komerco

S-ro Ossaka: La homaranismo, spirito karakteriza de l' nova tempo (en Esperanto), interpretita de S-ro S. Sindo.

S-ro J. Kaŭahara: Esp. movado. Solkantado de F-ino Bubnov kaj de S-ro S. Sagara, kun fortepiana akompano de S-rino Bubnov.

F-ino Alexander: Bahaismo kaj Esp. (en Esp.) interpretita de S-ro Aŭaibara.

D-ro N. Kii: Esp. scienca esprimilo.

S-ro Ujaku Akita: Kreo de lingvo, kreo de l' vivo.

La koresponda kurso (eldonota en ses volumoj) jam akiris pli ol mil aliĝintojn.—De la 1-a de Majo, en Tokia Normala Kolegio, okazas nova kurso por unu monato, sub la gvido de S-ro M. Curuga, stud.; ĉe la komenco de l' kurso parolis pri Esp. S-ro J. Tojokaŭa, nia energia batalanto, gradigito de l' Kolegio. La 12-13. de la monto, okaze de memortago de Kolegio, estis aranĝita Esperanta ekspozicio kun 200 libroj, poŝtkartoj, poŝtmarkoj, k.c. en la ĉambro „Esperanto“ de la studenta pensionio; ĝin vizitis pli ol

1000 personoj. [Vidu fotografiaĵon]. Kurso de Esp. por junaj liceanoj okazas en Tokia Tajlora Lernejo, de la 20-a de majo ĝis 1-a de julio, po tri honoj ĉiudimanĉe, sub la gvido de S-ro K. Arai, J. Kimura kaj S. Jamazaki; 25 l.—Aprilo 30., Aojama Studenta Grupo Esp-ista, en Aojama Instituto, havis kunvenon bonvenigan por novenirantoj; S-ro Macumoto faris grandiozan paroladon antaŭ ĉirkaŭ du cent studentoj kaj ni grandege sukcesis; ekzemple la direktoro de nia Kolegia Fakto, D-ro Jabuuĉi, estis forte konvikinta pri la vera valoro de Esp. Poste ni havas kurson sub la gvido de S-ro Kuranaga. (Raportita de I. T.).

©JOKOSUKA.—Vespere la 12-an de majo, en la urbdomo, Jokosuka Esperantista Societo aranĝis publikan kunvenon de propagando. Okazis paroladoj antaŭ 200 aŭskultantoj

Malferms saluto de societano.

„Edukado kaj Esp.“ de J. Kaŭahara.

„El Japanujo la mondkulturo“ de Okumija, Urbestro.

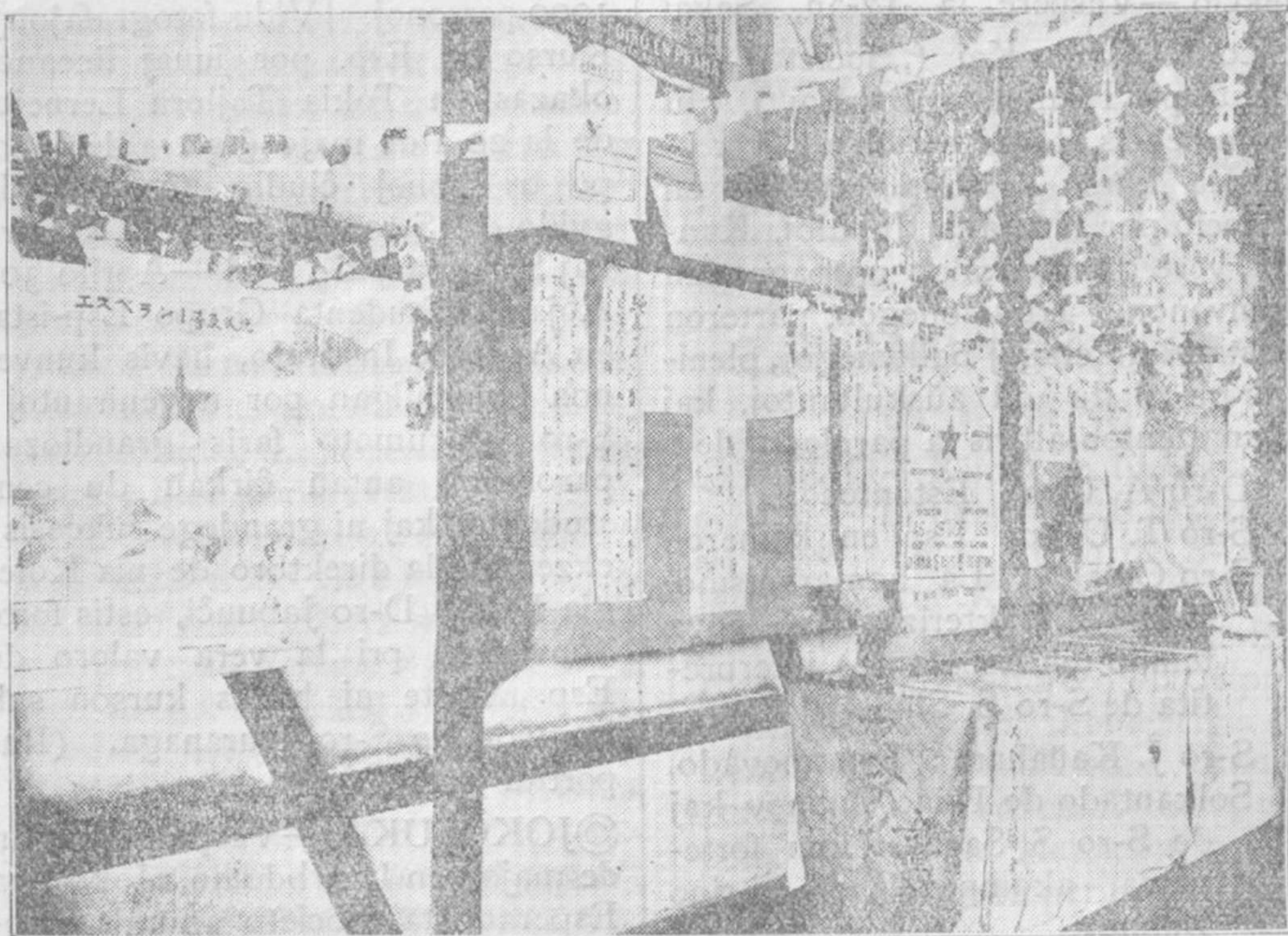
„Ho, Jokosuka la kara“ de K. Ossaka (en Esp.) inteapretita de K. Macuzaki.

„Mi trovis, mi trovis“ de Ŝimizu, direktoro de Kanagaŭa Agromia Lernejo.

„La lingvo“ de M. Inoue.

Post la lekciaro oni havis vere amikan noktomanĝon kun belaj paroladoj.

©KIOTO.—La 1-an de Majo, samideanoj de Sanko, kaptinte la okazan de la festtago de tiu kolegio ĉiel kutime okazigis ekspozicion



Esperanta Ekspozicio de P' Tokia Normala Kolegio.

esperantan; dank' al la klopodoj, kiuj daŭris ĝis profunda nokto, ĝi donis neforviŝeblan improson al ĉiuj.—La 5-an en Sanko bonvena kunsido por novaj samideanoj; ĉeestis pli ol 40.—La 9-an ĝenerala kunsido de Kiotoaj studentaroj okazis sub la prezido de S-ro Jasuda; oni kun agrabla impresio disiĝis.—Nuntempe grupo en ĉiu lernejo estas okupataj por havi multajn novajn samideanojn je kursoj.

©TOHATA (Fukuoka).—Post kiam mi alvenis ĉi tiun urbon en la lasta Septembro mi klopodis por nia kara Esperanto.—La kurson aranĝitan de mi vizitadas 120 p.; pli ol 20 daŭrigas nun kun neordinara fervoro sian pluan studadon.

En Novembro ni fondis Esp. grupon en Meiĝi Teknika Kolegio kaj akiris 140 samideanojn; lastatempe 80 nove enirintaj studentoj aliĝis (Rimarku: studentoj nove enlastaj ĉiujare ĉe nia Kolegio estas nur 110, do pli ol 70% da novuloj esperantistiĝis!). La kurso nova okazas dufoje ĉiusemajne, po kvar horoj. (Raportita de J. Hatamura).

©AMAKI (Fukuoka-ken).—De majo 12. Asakura liceo donas mezgradan kurson por finintoj de la elementa kurso, kiu estis donata de marto; la gvidanto estas prof. Hirata. Po du horoj ĉiusabate; 20 l.

©MACUZAKA (Mie-ken).—Kun plezuro mi raportas al vi ke en Macuzaka niaj sanktaj aferoj iom

post iom progresas. En Macuzaka komerca lernejo studentoj 4-jarklasaj (S-ro. Učijama kaj S-ro. Jenomoto) gvidis kurson por plijunaj studentoj, de la 16-a ĝis la 24-a de Majo sub mia helpgvido. Ĉirkaŭ 70 studentoj ĉeestis ĉe la kurso. Atendante la fervoran propagandadon okaze de la pleniga ceremonio de nia lernejo (5, 6, kaj 7-an de Junio. (Raportita de H. Kamo).

©FUKUOKA (urbo).—Estas nedirebla granda ekstazo, ke ni hodiaŭ povas sciigi al vi pri la nova naskiĝo de nia grupo en Fukuoka Nacia Kolegio. Ni sincere petas viajn ĉiamajn helpojn al nia malgranda verdastela rondeto. (Raportita de K. Tokunaga). 福岡高等學校エスペラント會、代表者同校寄宿舎徳永一男。

©HIROŜIMA.—De majo 5. Hiroŝima Ateneo Esperanta aranĝis sian unuan publikan kurson, en Muzeo de Hiroŝima Supra Normala Kolegio, kun 50 l. sub la gvido de S-ro Kacuĵi Nakamura, meterologo, per lernolibro de K. Ossaka. La finintoj de la kurso formis studklason daŭran.—La 14-an de Majo, en Kafejo „Brazil“ oni aranĝis kunvenon dankan al S-ro Nakamura kaj bonvenigan al novaj adeptoj. Ĝin partoprenis interalie S-ro T. Maeda, malnova samid., kaj S-ro K. Nanba, samid, el Okajama. S-roj Nakamura kaj Maeda estis elektitaj kiel konsilantoj, kaj ing. T. Kumano estis nove aldonita al la sekretariaro. (Raportita de Morimoto).

©KOREUJO (ĈOSEN).—Nove fondiĝis jenaj grupoj en la lando:

Fuzan Komera Verdastelo 釜山商業綠星會 (釜山商業學松内)

Ĵinsen Esperanto Grupo 仁川エスペラント會 (仁川宮町七十二番地)

Heiĵoo Esperanto Grupo 平壤エスペラント會 (平壤櫻町平南毎日新聞社内)

Ĉinnampo Esperanto-Grupo 鎮南浦エスペラント會 (鎮南浦公立商工學校内、代表者小野忠正)

©DAIREN(Darnio).—Ĵus fondiĝis Dairen Esperanto-Grupo.

©TOTTORI.—Okazis vere sukcesa propaganda kunveno, ĉe kiu parolis S-ro Ujaku Akita el Tokio kaj aliaj.

©KOBE.—La anoj de l'Kobe Parolrondo Esperanta aranĝis la grandan propagandan kunvenon la 19-an vespere de majo ĉe la salonego de la J.K.A.-Domo. Laŭ via konsento mi jene raportos iom detale pri tio. Antaŭ ĉio oni dum tri semanoj laboradis por la kunveno, presante 1200 programojn, 1000 anoncilojn, 400 afiŝojn, k.t.p.—La tagĵurnalo „Osaka Asahi“ afable konsentis nin helpi kaj oni enpresadis la programon en ĝi dum tiu semajno. Potenca helpo ĝi ja aldonis. La J.K.A. Vira Ĥoro intence laboris por ke ili du kantojn kantu bone, kaj ankaŭ fremdlandanoj tre serioze praktikadis kantadon antaŭ la kunsido, kiuj ĉiuj aldonis multon al la kunsido. Kaj jen alvenis la vespero atendita. Kvan-kam samvespere okazis ĉe la Kansei Gakuin la koncerto de F-ino Ogura, gesamideanoj kune kun ne-Esperantistoj ekpleniĝis iom post iom kaj fine sidigis entute ĉirkaŭ 350 personoj por aŭskulti paroladon farontajn. S-ro ing. Itozaki malfermis la kunsidon je 19.30 h. kiel la prezidanto, kaj sekvante tion belege kantis la J.K.A. Vira Ĥoro 1.



Esperantista grupo en Kagoŝima Agronomia kaj Arbarscienca Kolegio.

aman kanton de Heine „Die Lorelei“ esperantigita. S-ro Takai, de Kobe Alta Komerca Lernejo, sekve parolis pri Esperanto, klarigante al sia aŭskultantoj kiel ĝi sufiĉe taŭgas por internacia komunikado. S-ro Majeda elokvente faris paroladon Esperante sub la titolo de „Nacilingvo kaj Lingvo Internacia,“ kiun bone tradukis japanen S-ro Tokuda de Kansei Gakuin. Poste mi faris recitadon de la poemon „La Vojo“ de Dro Zamenhof mem. Kaj la anonco de l' kurso okazonta estis farita de S-ro Ueda dum la intertempo. La kantado kvarvoĉa de „La Espero“ komencis la II-a parton de l' programo. Tiun kantis nia fremdaj samideanoj t. e. Fraŭlinoj Galloway, kaj Meyers,

Sinjoroj Vaughan, Bishop, kaj Sommer. S-ro Kinnes ilin akompanis ludante pianon. — Kiam ili finis kantadon, tre forte oni bisis kaj, respondante al ili, F-inej Galloway & Meyers, kaj S-ro Bishop en trio belege kantis alian Esperantan kanton. „En la sonĝo.“ Plejmulto da aŭdienco unuafoje aŭdis Esperantan kantadon de fremdaj samideanoj kaj tio ja plaĉis treege al ili. Ĉeestis ankaŭ kelke da gefremdlandanoj. S-ro Susuki de Kansei Gakuin japane parolis pri „Esperanto kaj Japanujo.“ Sekvis lin S-ro Vaughan nia malnova batalanto, tre lerta kaj sperta. Li kun fluanta parolmaniero diris kelke da meritoj de nia lingvo kaj S-ro Tokuda retradukis. Finfine la J.K

A. Ĥoro en glora espero kvarvoĉe kantis la kanton de „La Tagiĝo“ kaj la kunveno sukcesege finiĝis. Notinde estas, ke kelkaj samideanoj venis el Osaka tiuvespere, kun kiuj oni poste havis teon kaj babiladon kaj ĝojige adiaŭis unu la alian je 23-a h.—De la 24-a komencis la kurso por urbanoj por 10 tagoj ĉe la Ŝojn Ĵogakko, kiun gvidas S-ro Susuki. Ĉirkaŭ 50 p.—La 21-an de aprilo oni aranĝis Esperantan tagmanĝon ĉe la Lyman kaj ĉeestis F-inoj Oaht, Galloway, Woodbridge, Gesinoroj Brailsford, S-roj Land, Young, Hausherer, kaj Okudaira.—La 3-an de majo, Esperanta teo ĉe la Domo de S-ino King. (rap. de Okudaira).

地方會表中の訂正

- ◎北九州エスペラント會代表者松本親義
- ◎神戸高商エスペラント協會代表者 高井修一
- ◎青山エスペラント會代表者 市外淀橋町柏木一〇六一松本正雄
- ◎松本高等學校エスペラント會代表者 同校内小松良彦
- ◎同志者エスペラント會代表者重松太喜三
- ◎尾道エスペラント俱樂部。同市土堂町四六美濃屋商店内、電話 185 番、振替大阪 1412.

EKSTERLANDA KRONIKO

海外普及概況

- ◎Aŭstrujo では諸學校の科目に Esperanto を編入する目的で Schamanek 氏が Wien 市に於ける 諸學校の教員に 特別講習を行つてゐる。
- ◎英國の Lancashire 及び Cheshire エスペラント同盟の第 58 回 Kvaronjara Konfe-

renco と年會とが Preston の市役所で一月十三日に開催。市長 J. Dewhurst 氏は六十八名の代表委員を歓待しその勞を多としエスペラント運動の成功を祝した。

◎Leipzig に於ける 製本業者國際會議の際イタリーの代表者一同は 將來に於ける 會議用語としてエスペラントを使用すべしと提案した。本提案は 重大なる問題につき評議員會に依て特に研究することになった。

◎スウェーデン Gävle の工業夜學校には 國庫よりの補助によつてエスペラントを教授することに決定。

◎アメリカの 124 Columbia Heights, Brooklyn, N.Y. に中央事務所を有する國際聖書研究會は人類の來るべき ora epoko (黄金時代) の世界語としてエスペラントを採用せることは 嘗て本誌に報じた。同會の機關雜誌 Golden Age にエスペラントの記事満載。

◎支那では殊に廣東、上海等に講習が開かれて盛んに宣傳。先般日本に滯留してゐたロシアの Inocent Serisev 氏よりは最近通信がないが Harbin に猛烈な運動を起し、Kruglik の Kolegio にエスペラントを教授科目に編入することに成功した。世界を家とする彼 Serisev は到る處で健げにも奮闘遍歴の旅をしてゐる。和服を着て滔々數千萬言を瞬間に連れて平然たる好漢 早口家 Esperantisto の健在を祈る。

◎稍々舊聞に屬するが 昨年十二月十五日にペキン大學で Zamenhof の誕生會が開かれ多數の、殊に 學生の參會者が多かつたが中でも中華民國大統領 及び 文部大臣の代表者も加つた。座長 Dro. Y. P. Chai (北京大學總長) はエスペラントを以て流暢なる開會の辭を述べエスペラントの必要に就き熱辯を振ひ、例の V. Eroŝenko 氏が Espero の詩を歌つた。次に Prof. K. K. Sun, Sro. Lin. 文部大臣代表者の演説あり、有名なる Dro. Wellington Koo はエスペラントを稱揚し、外交界に於ける國際語の必要に論及した。吾人は北京大學の爲めに祝すると同時に新たなる力と 1923 年に於ける偉大なる Esperanto の成功を祈る。

◎Pollando に於ては一月二十日 Lublin に

て Sro. Proski の公開演説あり。同時にエスペラントの展覽會を催して盛會。

◎昨年十二月ブラジルの有名な代議士 José Augusto 博士はブラジル議會に於て提案して曰はく『Kolegio Pedro II 並にあらゆる國立學校に於てエスペラントに關する試験制度を設くる法律を作られたい』該案は教育委員附託となり十二月十二日滿場一致を以て採擇となつた。尙エスペラントにまつて甚だ好意ある報告も採用になり該報告者 S-ro Tavares Cavalcanti は十二月二十日國會に於てそれを讀んだ。Akademio Literatura の會員たる S-ro Augusto de Lima は十二月二十二日エスペラント賛成の流麗なる演説を第二委員會に於てなした。二十八日遂に右の法律は滿場一致可決となり Senado に廻はさた。(Lilio)

感謝の辭

東北北海道同志諸君

我等一行が御地宣傳の旅行中
は一方ならぬ御盡力を忝くしま
した。この段厚く御禮申上げま
す。尙ほ一々禮狀を差上ぐべき
筈の所御名前うかひもれもあ
り誌上にて御禮申し上げます。

東北北海道宣傳隊一行

豊川 善曄 佐々木孝丸
岡本 好次 石黒 修治
中村喜久夫

今度學會の東北北海道宣傳旅行
隊が御地へ出張中はいろいろと御
盡力をいたゞき御蔭をもちまして
日本普及史上輝かしい宣傳の效果
を録することを得ました。深く御
禮申し上げます。

日本エスペラント學會

委員より

◎地方の會には我が日本エスペラント學會
と日本エスペラント『社』、エスペラント『同
人社』、日本エスペラント『學院』等を全く混
同して居られる方が多く、送金等の間違が多
くありますから此の際説明して置きます。

『學會』は説明する迄もなく日本に於ける
普及の公共機關、皆様方のものです。『社』は
醫師 押田先生の經營するエスペラント圖書
發行所及常設講習會場で、貧乏な學會がなし
得なかつた過去苦しい普及時代に敢然圖書
發行を引き受けて下すつた出版業所です。従
つて私的機關ですがその講習會には學會の
委員が出て教鞭を執つてゐる。『同人社』は
日本エスペラント界の生氣發洩、雄心鬱勃た
る新人、豊川、川原、上野、小林、谷の五氏の同
人が經營せられる所。川原氏の獨習書及速
成教科書の發行をやつて居られ、エスペラン
ト事業に重きをなさんとしつゝある。

『學院』は獻身的なる普及者 秋山文陽氏が
私財を抛つて經營せられてゐる講習會で、近
く『日本エスペラント』と云ふエスペラント
主義鼓吹の小雜誌發行の計畫がある。未だ發
行の運に至らぬ様であるがエスペラント語
普及の爲め吾々は其の出現の一日も早から
んことを祈つてゐる。

勿論『社』で發行せられる圖書は『學會』
で取り次ぎ、學會入會は『社』でも受けつけ
る。然し唯、混同して社の方へ手紙を出して
注文して學會の方の振替へ拂込むなどの混
同がない様に。振替口座番號は：

學會 { 東京 11325 (一般會計用)
東京 32089 (基本金専用)

社 東京 51613 同人社 東京 14610
學院 東京 18941

◎委員井上法學士は仙臺驛助役、長谷川法學
士は東京地方裁判所附 司法官試補として孰
れも實習の苦役に就かる。

◎學會は委員豊川、岡本氏、會員中村喜久雄、
佐々木孝丸、石黒修治氏より成る宣傳隊を仙
臺、盛岡、青森、函館、小樽、札幌、旭川、室
蘭、秋田、米澤、山形の各地に巡廻せしめて
宣傳講演を行つた。到る所大成功との報が
来る。來月號には詳細の報道をします。



質疑應答

©Preskaŭ ne estas eble tro kalkuli la valoron de ĉi tiu venko por Esperanto. (前々號 p. 50 右側) の直譯と tro の形容する語を教示を乞ふ。

〔答〕『エスペラントにまつてはこの勝利の價値は實に量り過ぎることを得ない。』が直譯ですが、tro の前に ne がある時は『常にいくら……しても……し過ぎることはない』の意味。この場合もその勝利の價値の偉大なることは實に量り知れないの意となります。tro は kalkuli を形容します。kalkuli の前に multe があるものと假定するとよく分かります。「勘定し過ぎる」意味です。例

Oni ne povus tro laŭdi la kuraĝecon de la knabo. (其の少年の勇敢なことは到底賞讃の言葉もない位だ。)

©Mi redonas al vi……mi renkontos vin. (p. 59) の redonas と renkontos を説明して下さい。

〔答〕 redonas は redonos の誤植です。

©Ĵaŭde, 8. Marto. Bela. (p. 60) に於て曜日は e で終り、天候は a の語尾である由來を説明を乞ふ。

〔答〕何も由來はありません。簡單を尊ぶ日記體には En Ĵaŭdo とする代りに Ĵaŭde としただけのこと。尤も名詞のまゝで Ĵaŭdo でもよい。Bela は Bela (vetero) の略です。Bele でもよろしい。英語の日記ならば Thursday としますがなるべくエスペラントでは正確に Ĵaŭde (又は Ĵaŭdon) として副詞にします。英語ではエスペラントのやうに簡単に副詞を作ることが出来ませんから、仕方なしに名詞のまゝで Thursday として而かも副詞の意味になつてゐます。日本語でも左様です。本來は『木曜日に』の意味で

す。故に手紙の日附なども詳しく書けば La 8an de Marto として n なる語尾を附し副詞的にします。〔以上由里生答〕

©エスペラント教科書第二頁『L (ル) 清』同『R (ル) 清』とあるのは誤で是は濁音であります。(本郷 H.S. 生)

〔答〕仰の通り誤であります。同書最近版には卷末の正誤表中で訂正して置きました。同書には随分澤山な誤植がありました。最近版でたいてい正誤表をつけました。

©エスペラント講義録中 r の發音を『舌端を震動させる』とありますが之も誤りでせう。(同氏)

〔答〕是はイギリス語に支配せられた質問者の御偏見かと思ひます。御承知の通り南イギリス語では r は Internacia fonetika signo (i) で示される音、即ち舌の先を中間にして口蓋との間で摩擦を生ぜしめる音で他の土地の人には眞似るこゝが極めて困難な音です。南イギリス音は一般に粗野な音ですが唯首府 Londono の所在地であるために仕方なく標準イギリス音と稱せられてゐるので、之をエスペラントの r の音の正音といたす事は出来ません。又 r なる文字は所によつて色々な發音(北ドイツ、南獨逸など、日本人のラ行音も人に依て異り)をされてゐます。従つてエスペラントとしては r の音は實際は一定せず、個人に依てすきずきに發音されます。日本人に對してはむしろ北イギリスの rulsono の r 即ち舌を震動さす音、又は日本のペランメエ式舌端を齒莖にうちつける音として説くのが、1音との區別を機械的になし得せしめ、効果がある様です。外國出來(就中英國の)エスペラントの教科書には特に r は舌端を ruli する様に勧告してゐます。

©教科書第二頁に『Ŭ (ウ) aŭ, eŭ ヲ行の子音』とあり、又參考とある中は ŭ=英 how, 獨 Haus とありますが、ウ行の子音とあるのは間違でせう。ウ行の子音は (w) であり、how の ow は (au) であります。若しウ行の子音と how の w とが同じ發音すべきであつたなら何故に (w) と (u) との使ひ分けをする必要がありませうか。(同氏)

〔答〕イギリス語では子音の w と、所謂

半母音(極短附隨母音)の使ひわけをしますが、エスペラントには此の類の子音と半母音が區別されず従つて使ひ分ける必要はありません。uはjと共に『子音である』とせられてゐます。即ち(au)の„u“よりもつと舌端を口蓋に近づけ且つ唇を丸くすばめて摩擦を生ずる音であるのが『正式』です。(jは反對に舌の後部がiよりも口蓋に近づき摩擦を生ずる)。然しエスペラントでも人間が使ふのですから人によつてはuを(au)のuの如くに發音する者もある。(特にaにつゞけば)。それは人間として仕方がない。丁度 sinjoro (=sin-joro) が流暢にしゃべつてゐる間にスイニョーロの如く發音されたり、ekzistas を egzistas, singulti を singulti の如く, senpere を sempere の如くつい發音するのも仕方がない『自然』(國語から來る無意識の結果)である。然し正式には矢張り ek-zistas, sin-gulti, sen-pera と k を無聲音に、n を舌内ン音に發音す『べきである』と説かれなければならない。

序年らエスペラントでは『一字一音』と云ふが實際は『一字多音』に發音せられる。エスペラントに O と云ふ文字がある。その發音は將してどうであろう。國際發音文字の(O)か、(o)か、(ɔ)か? vasta か malvasta (malfermita 及び fermita と唱へる人もあり)か? 此等の音を使ひ分ける英佛人などはエスペラントの初期時代に何れが正當であろうかなどと頭をひねつたものであつた。それだけ彼等は大きな興味を以て 1905 年に開かれた第一回萬國大會に於けるザメンホフ、グラボウスキー等 第一流のエスペランチストの演説を待つた。所がどうだ。此等の人々は母音を vaste kaj mallonge に發音した。さては! さばかり英佛連はその眞似をし出して mono, sono を 'mOnO, 'sOnO などとやつた。極端な奴は mano, sano などと!! まさかそうでもあるまいが。ザメンホフ始め當時第一流のエスペランチストが vaste に發音したのは、エスペラントの母音の正しい發音がそうだからと云ふのではない。單に彼等がスラヴ人であつたと云ふ事に歸する。Mallonge に母音を發音したのは當時の英佛エスペランチストより此等の人々が熟達し

てゐたからであるのに過ぎぬ。スラヴ人には日本人同様(e)でも、(e)でも、(ɛ)でも一率一樣同じにしか聞こえない。エスペラントの音は此の中のどれでなければならぬと云はれては吾々日本人などは困る。eは日本語の『え』であると云へる所にエスペラントの眞の味がある。強いて標準を乞はれば(e)『附近』でやつたらいいでせうと云ふのが穩當であらう。e, ɛ, ɛ の間にも無数の e 類似の音があるべきで、又個人ではそう云ふ様な音を出す人もある。御承知の如く國際表音記號なるものは全くの非科學的 不完全なものであることは世に既に定評がある(例へば上記 au と書いて aũ——但し茲に ũ は半母音として假用——と讀ませるが如き、ts, dʒ の二重子音記號の如きは此の式の出鱈目なる事を公示してゐる)。エスペラントは各國語、又は各國語中の各個人(同じ英國人でも o の發音は個人に依て同じであり得ない。Palmer 氏の angle でなく、„fonetike“! でしゃべるそうだ)の發音の差異を道具に創始されたものではない。エスペラント人(我々日本人も同様)によつて e の發音には區別がない(又は區別する必要がない)。してみれば矢張りエスペラント人から見れば『一字一音』である譯です。

◎同書參考の所に『a. gi ぢ, ji じ』とあり。是は誤ではないが東京の者には一寸區別が出来られる。(同氏)

〔答〕 同書は講習會用の文法教科書ですから説明はぬいてあります。然し同書の『講義録』p. 2 左及び p. 4 左欄に一寸説明あり、新刊の『模範エスペラント獨習』(p. 11-12)に説明してあります。〔以上小坂生答〕

〔本郷 H S 様へ〕 非常に有益な御來書でありました。珍らしい篤學にすつかり感心してしまひました。私の意見だけを上に述べました。なほ今後も私共の色々疑問とする所も教へていたゞきたいと存じます。御芳名を學會内小坂宛にて御漏し下さいましたら幸甚に存じます。

※ ※ ※

エス作文の研究

(系統的単語を基礎させる)

(3) 梶 剛

流行病

これから追々悪い病気が流行して来るだらう。お互に氣を付けなければならない。

先づ流行病は epidemio, 傳染病なら infekta malsano, 悪疫は pesto である。流行するは regi, 猖獗を極むは furioziĝi, esti furioza 等である。

發生するは ekokazi, 蔓延するは disvastiĝi, 傳染は infekt(ad)o, infekti は病氣[毒]を傳染す, 感染せしむとなる。傳染性は infekt(em)a である。豫防するは antaŭgardi, antaŭzorgi, preni malhelpajn rimedojn kontraŭ ~, haltigi la disvastiĝon de ~, 撲滅するは eksterni, elmortigi (死滅さす), elpereigi, elsenigi. 避病院は izoliga [antaŭzorga] hospitalo [malsanulejo], 患者は paciento, kuracato, malsanulo で, 眞症患者は vera malsanulo, 疑似 ~ は dubinda [suspektinda] ~ である。尙ほ近時流行の豫防注射は antaŭgarda [kontraŭa] injekto で, 消毒するは desinfekti, seninfektiĝi である。

傳染病の中で普通のことを挙げるこ:一

チブス	tifo	發疹チブス	tifuso
コレラ	ĥolero	疑似コレラ	ĥolerino
ペスト	pesto	赤痢	disenterio
ダフテリア	difterito, -rio		
マラリア	malario	猩紅熱	skarlatino
麻疹	morbilo	百日咳	kokluŝot
天然痘	variolo	疥癬	skabio
流行性感冒	influenca [z]o, gripo		
肺炎	pneŭmoino*	癩病	lepro
肺結核	ftizo, tuberk(u)lozo**		

腦脊髄膜炎 cerbospina meningito

*因に 肺炎菌は pneŭmoko で, **tuberkulozo は唯に肺結核とは限らない、何れの部位に於ける結核も總て tuberkulozo (結核病) である。故に嚴格には pulmo をつけねばならぬ。

天然痘に關連して痘痕は variolaj cikatroj, 瘡疱をちやりになりましたか [種痘をやったか] は Ĉu vi estas inokulita (vakcinita) kontraŭ variolo? 種痘證明書 は Atesto pri vakcinigo である。

練習問題

1 毎年夏季には傳染病が各地に流行する。

毎年夏季には ĉiujare en [dum] somero, ĉiun someron, ĉiusomere.

【譯例】Ĉiujare dum somero infektaĵaj malsanuloj aperas en diversaj lokoj.

2 蠅はチブス、コレラ等の傳染を媒介する危険なものだ。

等 k.t.p. [kaj tiel plu の略字], k.a. [=kaj aliaj], k.c. [=kaj ceteraj], k.s. [kaj similaj, kaj sekvantaj] 等である。

媒介する peri. peri は「ある事をなす爲めに用ふる手段、方法、器具等を示す」前置詞 per を動詞としたもので、その手段方法等は即ち或る事をなすための媒である。故に媒介するの意が出て来る。【類例】pere 間接に、senpere 直接に、pere de ~, ~ を介して、~ の手を経て、~ の傳手で、pero 媒介、perilo 媒介物、peranto, -isto, -ulo 媒介者、仲介者。

危険なもの terura [danĝera] insekto.

La muŝo estas timinda insekto, kin peras

la infektadon de tifo, ĥolero k.a.

3 當市に於てコレラ初發以來既に七十人の死亡者があつた。

初發以來 de la ekokazo.

[例] その時以來 de tiu tempo. 一別以來既に三年が経過した。Tri jaroj jam forpasis de kiam mi vin vidis lastfoje.

七十人の死亡者があつた。70 personoj mortis. 或は七十人が犠牲者になつたとして 70 personoj fariĝis la viktimoj.

De la unuaokazo de ĥolero en la urbo 70 el la pacientoj jam perdis sian vivon

4 吾人は傳染病にかゝらぬやう平常身體衣服を清潔に保つのが肝要である。

～にかゝる esti ataka(i)ta de ～. infektiĝi de ～

のが肝要である estas necese [grave], ke 「.....のが～である」の構文は大抵 estas ～e, ke.....の形で譯すと良い。

Estas necese, ke ni tenu la korpon kaj la vestojn, ĉiam puraj por ke ni ne estu atakataj de infektaj malsanoj.

5 流行病の豫防策として毎年春秋に大掃除が施行される。

流行病の豫防策として por malhelpi epidemiojn, por antaŭzorgi pri epidemioj.

施行される esti devigata.

Oni devas havi ĝeneralan purigadon de l' domoj ĉiujare en printempo kaj aŭtuno por antaŭforigi epidemion.

6 スペイン風邪は今や全國に蔓延し日々數千の死亡者を出しつゝあり。

スペイン風邪 hispana influenco. 風邪は malvarmumo, 風を引くは malvarmumi

である。

數千の死亡者 miloj da mortintoj.

出しつゝあり esti raportata. (報ぜられてゐる)。

Hispana influenco nun disvastiĝas tra la tuta lando kaj miloj da viktimoj [fatalaj pacientoj] aperas ĉiutage.

7 インフルエンザに犯されたから醫者に診て貰つた所 二三日服藥せよと云はれた。

醫者に診て貰ふ konsulti kuraciston, konsiligi kun.

服藥する preni medikamenton. 藥は他に kuracilo, sanigilo ともいふ。因に散藥、水藥は通俗には pulvora medikamento, trinkaĵo (飲料)又は fluida medikamento といふ。錠劑は pastelo, 丸藥は pilolo で、解熱劑は senfebrigilo, 下劑は laksilo, 催眠藥は narkotiko, narkotilo, dormigilo, narkotiko, narkotilo は又麻醉劑の意である。即二者はその作用の本態を同じくするが故である。

Atakite de gripo mi turnis min al la kuracisto, kiu konsilis al mi, ke mi havu medikamenton dum kelkaj tagoj.

8 腸チフスは高熱を伴ふ病氣で、恢復期が非常に長い。

Tifoĵda febro [intestfebro] estas unu speco de la malsanoj, kiuj akompanas tre altan gradon de febro, kaj ĝia resaniĝa stado estas tre daŭrema.

9 傳染病に罹ると避病院へ送られる。

Kiam oni estas atakita de infekta malsano, oni estas sendata al izoliga malsanulejo. 又は Oni sendas epidemiulon al speciala hospitalo.

INTERPAROLADO

Juri.

A. Kamarado,¹ kia estas via metio? Ĉu vi ne estas dungito?

B. Jes, forĝisto. Ni estas kvin laboristoj ĉe la mastro.

A. Mi estas bakisto, ĉe la proksima panista butikoj. Ĉu vi lernas Esperanton?

B. Kompreneble jes. En la ĉeestantoj de la kurso esperanta sin trovas muelisto,² ĉarpentisto,³ du masonistoj⁴ de l' plej fama entreprenisto de konstruado, unu tajloro kaj kelkaj presistoj.

A. Ĉu vi estas ano de la Esperanta Asocio por Laboristoj?

B. Ne mia kamarado, sed mi intencas baldaŭ aliĝi al ĝi.

A. Kaj vi, fraŭlinoj, kian profesion vi havas?

C. Mi estas kudristino,⁵ ili ambaŭ estas brodistinoj,⁶ kaj ŝi, maŝinskribistino⁷; si ricevas ja nesufiĉan pagon.

A. La hodiaŭa ĵurnalo raportas, ke en Osaka la fabriklabristoj faris strikojn. La ministoj,⁸ la teksistoj,⁹ la presistoj sukcesis plialtigi¹⁰ la salajron.

B. Ĉu la kosto de vivo ne ankaŭ prialtigis?

A. Certe jes; sed ili fondis kooperativajn konsumsocietojn,¹¹ kiujn ili mem ekskluzive uzas kaj regas kaj kontraŭstaras la malfacilan tempon.

A. Ĉu vi havas la bonecon klarigi al mi la rolon de konservativa partio?¹²

B. Nu, la konservativuloj volas konservi la antikvan,¹³ aŭ almenaŭ

日常會話

由里生

A. 悪い兄弟,¹ 手前の商賣 (metio 手職) は何だい。傭はれてゐるのだけえか。

B. ウン鍛冶屋だ。俺達五人親方の家で働いてゐるんだ。

A. 俺は近處のパン屋 (pan'ista butikoj) のパン焼き (bak'isto) だ。エスペラントを習つてゐるかい。

B. 勿論さ。エスペラント講習生の中には紛屋、² 大工、³ 名高い建築請負師 (entre'pren'ist 企業者、konstru'ad 建築) の石工が二人、それから洋服屋が一人に印刷職工が数人きてゐる。

A. 手前は労働者エスペラント協會の會員なのかい。

B. いや。でも近い内に入會 (al'igi) したいと思つてゐるさ。

A. (未婚の女に向つて) あなた達の職業は何ですか。

C. 私は裁縫師⁵で、あの方二人は刺繡⁶をやられます。それからあの方はタイピスト⁷で御給金は大へん少い (ne'sufiĉa 充分でない (pago 支拂) のです。

A. 今日の新聞では大阪で工場労働者がストライキを起したさうです。坑夫⁸織物工⁹それから印刷職工が給金値上¹⁰に成功しました。

B. 生活費も亦上騰したぢあないか。

A. ウン確かに。でも消費組合¹¹を起してそれを自分等で (ekskluzive 獨占的に) 利用し支配してゐる。そして不景氣に對抗してゐるのだ。(mal'facila tempo (生活) 困難の時節)

A. 保守黨¹²の任務 (rolo 役割) について説明してくれないか (havi la bonecon は親切心を持つ)

B. いや、かい (nu)、保守黨員は物事に関して昔¹³の状態少くとも現状を維持しようとする

la nunan staton de l' aferoj; ĉar laŭ ilia opinio, tradicio¹⁴ estas la forto de la ŝtato.

A. Prave. Sed kion celas la liberalaj politikuloj?¹⁵

B. Ili volas pli malpli radikale¹⁶ grandigi la liberecon kaj modernigi la ŝtaton.

A. Dankon. Kaj la demokrata partio?

B. Ĝi penas por la egaleco de ĉiuj civitanoj sen privilegioj.¹⁷

A. Bone. Sed kion konsideras la socialistoj?

B. Ili diras, ke ĉiuj burĝoj ekspluatas¹⁸ la laboron de li proletarioj, kaj ka la kapitalo devas fariĝi komuna bieno de l' socio.¹⁹

A. Ili estas pravaj. Nu, do la socialismo estas internacia movado revolucia,²⁰ ĉefe konsistanta el membroj de la laborista klaso, kiu deziras direkti¹ ĉiujn fortojn de la ŝtato kaj efektivigi la socialistan idealon.

B. Ĝuste tiel!

A. Kaj la anarkiistoj?

B. Ili asertas, ke la homoj estos nature bonaj, kiam oni estos revolucie detruinta² ĉiun aŭtoritaton, esence maljustan.³

A. Ĉu vi bonvolos plue klarigi al mi pri tio? Ĝi multe interesas min.

B. Mi volonte⁵ priparolos al vi pri ĉio ĉi tio, se vi vizitos min morgaŭ vespere. Se mi pli detale parolos⁴ ĉi tie pri la anarkiismo, estos malutile al vi kaj al mi, ĉar oni suspektos nin kiel „danĝerajn homojn.“

A. Koran dankon. Certe mi faros viziton al vi morgaŭ kun miaj kamaradoj.

のだ。そのわけは (ĉar) 彼等の意見では傳統¹⁴が國家の力なりと考へてゐるから。

A なる程。では自由黨員¹⁴は何んな目的を持つてゐるのか。

B 彼等は多少 (pli malpli 多かれ少なかれ) 根本的¹⁶に自由を擴大して國家を現代化しやうと欲してゐる。

A 有難う。それから民主黨は?

B すべての公民 (civit'ano 自治體員) の特權¹⁷を去つて平等を實現するやうに努力してゐる。

A なる程。では社會主義者は何を計畫してゐるのか。

B 社會主義者は言つてゐる、資本階級 (ブルジョア) はすべて無産階級 (プロレタリア) の勞働掠奪¹⁸してゐるから資本を社會の共有にしなければいけぬと。(komuna bieno を有領地、共有物)

A 社會主義者の言ふことは尤もな事だ。ぢや社會主義といふのは主に勞働階級より社り立つてゐる所の國際的革命²⁰運動で國家のあらゆる權力を支配し、¹社會主義者の理想を實現 (efektiv'igi) しやうと欲してゐる譯だれ。

B 確かにその通り。

A 所で無政府主義者は。

B 曰はく。すべての權力、本來 (esense 本質的に) 不正なる³權力を革命的に破壊²した時には人といふものは自然とよくなつてくると。(aserti 確言する、主張する)

A もすこしその事に就て説明して欲しいれ。大變面白い。(interesi 興味を起す、自動詞)

B 残らずでのこと (ĉio ĉi tio) に就いて悦んで⁵聞かせやう。明晩僕を訪問すれば。若し此處で更に無政府主義を詳言⁴すると、君にとつても僕にとつても爲めにならぬだらう (mal'utile 不利)。例の危險人物視 (suspekti 怪しむ) されるから。

A 誠に有難う。明日は屹度仲間の者と一緒に訪問しますよ。

るものにも二種ある。一は摩擦音 (frotsono) 他は滑音 又は流音 (flusono) とよぶ。前者は口腔内に或種の狭ばまりができてそこを氣息がかすれてでる時摩擦の響を伴つて生ずる音で [s] [z] 等はその例である。滑音といふのは摩擦音の一種であるがよほどこれらと趣を異にしてゐるから別にした。

尙分類表の一區劃中の右のものは有聲音で左のものはそれに對する無聲音である。表の第二段目の列には閉塞 或は狹隘の生ずる場所を數字で示したものでこの數字は口腔縱断面圖の數字と全く同じである。即ち第一列は 1. I とあるから上唇 (I) と下唇 (I) の間に閉塞 又は狹隘を生ずる音であり第四列の音は皆齒齦 (dentkarno) と舌端 (II) の間の閉塞又は狹隘によつて生ずる音であることを示してゐる。併しこの數字は必ずしも全く精密なものでなく大體どの邊だか云ふことを示してゐるに過ぎぬこの表によつてみる時は g, ſ, c, t, 等の差異や g, ſ, k, h の差異が一目瞭然としてわかる。次に子音各個について論じる。

II. Pri Konsonantoj.

本號では個々の子音の發音上注意すべき點について考察する。尙そのため英獨佛語 (主として Viëtor, Ripman 氏等の説による) や日本語 (主として佐久間鼎氏の説による) の子音をも比較對照して論ずることとした。扱 b, c, e 等を以てこれらがあらはす標準音の記號として用ひそれ以外の音を表はすには一切萬國發音學協會 Internacia Fonetika Asocio (以下 I.F.A. で表す) の記號を使用することとした。但し二三 에스ペラント 文字と同一の故混雜を起すものはその太字を以て代用した。尙發音を表はす時は括弧 [] に入れて示した。

1. [p] [b]——上下兩唇を密着せしめ其間を突破して破裂的に呼氣を出すに生ずる破裂音であつて [p] は聲帶の振動を伴はない無聲音であり [b] は聲帶の振動を伴ふ有聲音である。英獨佛等の p, b と全く同じであり日本語の パ 行 バ 行の子音も亦これである。(英獨語では強く發音される場合に [p] の後

に軽い [h] を伴ふことがある。)

2. [m]——[p] [b] と同じく兩唇音であるが [m] 音は前二音と異り氣息が一瞬間も停止されることのない即ち兩唇が密着するとき懸壺垂が垂れ下つて氣息が鼻腔へ逃れ出るのであつて鼻音の一種である。だから鼻音は鼻孔を塞いで發音するところがつた音になる。鼻をふさいで [m] を發してみると [b] となるもので日本語でも兩者がよく轉化しあふことがある。[サムイ] を [サブマ] とか [カマタ] を [カバタ] とかするのはこの例である。[m] は日本語の マ 行の子音と同一で英獨佛にもある。そして普通 [m] は有聲音であるが英獨佛語では時たま無聲 ([m̥] で示す) とすることがある。エスペラントではすべて有聲音とする方が明瞭でよいと思ふ。

3. [ɥ]——唇をやゝ圓めて突だし舌背を高くあげてこゝにできる唇舌二つの狹隘點を氣息がかすれ出て生ずる摩擦音である。これは有聲音である。I.F.A. で [w] であらはす音でこれに對應する無聲音は [ɥ̥] で示される。日本語の ウ 行の子音は此 [ɥ] の軽いもので特に唇の圓味が無い。英語で when which 等 wh の表はす音は無聲音 [ɥ̥] である。佛語の ruine は發音符號であらはすに [rɥin] となるがこの中の [ɥ] は圓口前母音 [y] に對する子音で子音 [ɥ] の圓口後母音 [u] に對する關係は [ɥ] の [y] に對する關係と相似である。獨語の w の音は普通 [v] 音であるが南方獨逸では一般に兩唇音 [ɥ] である。これに對する無聲音は [ɥ̥] で表はされる。さてこの [ɥ] と [ɥ̥] とはどちらがふかさいふに前者は兩唇を圓めることなく又後舌面を高めることもなくたゞ兩唇間で出す摩擦音にすぎないものでいへば [p] [b] [m] 等の音に對する正當な兩唇摩擦音で [ɥ] 音は實をいへば第一列と第七列とにまたがる音である。日本語の フ の子音はローマ字では f で表はすが [f] 音ではなくてこの [ɥ̥] に近い音である。

4. [f] [v]——上の前齒で下唇を軽く押へて出す摩擦音で [f] は無聲音 [v] は有聲音である。これは日本語には全然ない音であるが歐洲語によくある音で又左程發音しにく

い音でもない。フの子音とは全然異なる。

5. [c]——舌端を齒齦の邊におしあてゝ閉鎖をつくりそこを氣流で突破した時生ずる破裂音で聲帯の振動を伴はないから勿論無聲音である。佛語には稀れな音だが露獨語等によくある音で日本語のツの子音がやはりこれである。I.F.A. では [c] は [ts] で表はし [t] と [s] の合成音だと稱してゐるがこれはやはり單音とみて [c] で示すのが最も妥當と思はれる。尙 I.F.A. では次のべる [ç] も [g] も合成音とみてゐるがこれも [c] 同様單音とみるべきだと思ふ。それには理由は種々あるが第一 stari, strik 等の中の [st] の表す音をみるに明らかに [s] と [t] とが識別せられるが caro, celo 中の [c] には決して [t] や [s] が認められないことである。第二には特に 에스ペラントではすべての音は默音とすることなく一々明確に發音すべきであるから [t+s] は決して [c] と同一ではない従つて [c] を表はすに [ts] で表はすが如きは不都合である。第三に考案者ザ博士は [c] [ç] [g] 等をすべて單音として取扱つてゐられたようであるからこの點からいつても當然單音とすべきであろう。それはザ博士が Lingvaj Respondoj の中に書かれた次の如き文が証明してゐる。„.....sed en skribado mi konsilas al vi ĉiam uzi pli bone ĉ anstataŭ ch, ĉar la uzado de unu litero por unu sono estas multe pli logika ol la uzado de du literoj.“ „..... La fina leĝo por nia ortografio estos „por unu sono unu litero,“ kaj..... La skribado de unu sono per du literoj estas tute ne logika kaj neniam povus esti aprobat.“

[c] の濁音は I.F.A. ではやはり [dz] で示してゐるがこれも單音であるべきでこゝでは便宜上 [c] で表はすこととする。この音は日本語のツの子音である(地方によつてヅもズも一様に [z] 音で云ふ所もある)。エスペラントでは [c] は [ts] とちがふ如く [ç] も [dz] と同じに發音すべきでないと思ふ。(praktike には許容することとしても teorie には [dz] は [d] + [z] であるべきで [c] の濁音 [c] とは同一でない。) 例へば edzo, haladzo は [ed-zo] [ha-lad-zo] と發音するのが正當

で [eco] [halaco] なる發音は teorie には誤とみるべきであらう。

6. [t] [d]——舌端を齒齦にあてゝ閉鎖をつくりそこを氣息で突破して出した破裂音で [t] は無聲音 [d] は有聲音である。日本語や佛語の [t] は舌と口蓋との閉鎖部分が英獨語のそれより廣くて前方にあるがこれはなるだけ舌端だけの音とすることが明瞭であるし殊に日本人にとつては必要であらう。それは舌のあたる面が廣いさうも [ti] の發音が [çi] の音に轉化しやすいから。

7. [n]——[t] [d] と同じ場處で閉鎖をつくり懸壺垂が垂れ下つて呼氣流が鼻腔へ逃げて生ずるもので有聲鼻音である。この [n] の [t] [d] に對する關係は [m] の [p] [b] に對する關係と全く相似である。日本語のナ行の子音は之である。英獨佛語では時たま無聲音 [n̥] となる。日本語のㄢについてには後に述べる。

8. [s] [z]——舌端のあたりを上齒齦や前硬口蓋の方へ上げて接近せしめて狹隘點をつくり其間から氣息をきしませて出す時出来る摩擦音で [s] は無聲音で [z] は有聲音である。日本語のサ行ザ行の子音は此 [s] 及 [z] であるがシとジの子音はちがふ。

9. [l]——舌端を上齒齦の中央部にひたさつけて舌の左右の縁は遊離してゐるようにするそしてその兩縁と臼齒列との間(時には舌の片側の縁と臼齒列の間)から呼氣を送りだす時その間隙をすつてでる摩擦の音である。丁度奥齒の痛む時冷たい外氣を口の側面へ吸ひこむ時のような風にして反對に呼氣を出すさうい。普通有聲音である英獨佛語では時たま無聲音になるが無聲の場合よりも有聲の場合の方が狹隘も不明瞭で従つて摩擦も少く鼻音のようによほど母音に近い音となる。そんな意味で別に滑音(流音)として [r] と共に他の摩擦音から區別した日本語にはないが支那語にある。大して難かしい音ではなく練習次第である。

10. [ç] [g]——前舌面を前硬口蓋邊に強くおしあてゝ一旦氣息を遮斷し次の瞬間にそこを突破して氣息を出す時生ずる破裂音である。聲帯の振動の有無により無聲音 [ç]

大正十二年六月廿五日發行
大正十一年三月二十三日
La Revue Orientale
第三種郵便物認可

第四年第六號附錄

〔定價金貳圓〕
〔郵税金六錢〕
の豫定

近刊豫告

由里忠勝著
小坂狷二序

實用 エスペラント日常會話 及手紙の文例

半菊版約二百五十頁
七月上
△六月中旬發行△

著者由里氏は日本エスペラント社に於ける講習會話科擔任講師で殊にその流暢にして巧妙なる表現振りは日本エスペラント界に於ける異彩である。毎號本誌に『日常會話』を連載して好評を博してゐることは讀者の既に知れる所である。本書はその内容に於て本誌連載中のものとは全く異り、日常生活に關係あるものは盡く網羅してこれを整理し、加ふるに著者他年實地教授上に體得せる經驗を骨干として、之に英佛獨その他數十種のエスペラント會話書を參考として編述せる模範的の會話書でエスペラントと日本語と對照して一目瞭然たらしめてある。殊に普通會話書に見ることを得ないもの、例へば外國エスペランチストを迎へた時の會話とかエスペラントに就ての對話など興味津々として盡きず。周到懇切なること多く他にその例を見ない。今やエスペラントは滔々として世界に漲つてゐる。如何にエスペラントの讀書力を有してもこれを使用して自由自在に話すことが出来れば國際場裡の敗者たることを免れない。本書の如きは實に近來快心の作たるを失はない。編を分ちて二とし、前編を「エスペラント日常會話」とし、後編は「手紙の文例」として華かなる社交文より、簡にして要を得たる商用文に至るまで手にする如く親切丁寧に示されてゐる。



日本エスペラント社

東京市神田區表猿樂町二番地

振替東京五一六一三 電話神田四七八五

Oni diras, ke la reĝo mortis kviete, ĉar li estis kontenta, koni tiun historion, eĉ tiel malfrue.

〔造語〕 mal'gaja, gaja 陽氣な, 浮き浮きした, malgaja 滅入った, 陰鬱な; nask'igi, naski 産む, naskiĝi 産れる; suferadi 苦しむ 續ける.

〔譯〕 其教授は大變滅入ったが言つた: いゝえ陛下, 陛下は人類の歴史を熟知に成りませう, 私は三つの言葉で其を申しますから:

『人々は産れ, 苦しみ, 死んだ』

王様はその様にもそくはあつたが 其歴史を知つたので 靜かに死んだといふことです.

〔註〕 ĝin (=historion) diros per.....三つの言葉を使つて歴史を言ひませう; ili (=homoj) naskiĝis, 人々は産れた; oni diras, keといふことは世人は言ふ, 噂によること...そのことだ,といふことだ; kviete 靜かに, さばがずに; koni tiun historion 歴史を知つて (=pro tio ke li konis....historion.)

POSTULEMO

『あまりの要求』

La imperiestrino Katarino d'ziris¹ dungis² la faman³ kantistinon Gabrielli por⁴ du monatoj ĉe sia kortego. La kantistino postulis⁵ kvinmil dukatojn.

〔造語〕 imperi'o 帝國, imperi'estr'o 皇帝, imperi'estr'ino 女皇, 后皇; kant'ist'in'o 女聲樂家, 歌ひ手(女); korto 庭; Kort'eg'o 宮庭

〔譯〕 カザリン女皇様が有名な³聲樂家がブリエリを二ヶ月だけ⁴自分の宮庭にやたう²ことを希望せられました.¹ 此女流聲樂家は五千ドゥカートを要求しました.⁵

〔註〕 dukato は歐洲南部諸州の金貨.

„Sed kion vi pensas¹?” ekkriis la imperiestrino tute konsternite. „Eĉ² ne al unu el miaj marŝaloj³ mi pagas⁴ tiel⁵ multe.“

„Tiuokaze via imperiestrina moŝ-

to⁶ ja nur bezonas⁷ kantigi la marŝalojn,“ trankvile⁸ respondis la kantistino.

〔造語〕 ek'krii 叫び出す; konsterni (人々) びつくり仰天さす, konstern'ite びつくりさせられて, びつくり仰天して; kant'igi 歌はす歌はしめる; tia'okaz'e その様な場合には, そんならば.

〔譯〕 『ですけど何さお思ひ(何をお前は考へるか?)』と女皇様は全くびつくり仰天して叫ばれた. 『私の元帥たちの³一人にだつても(さへも²) 私はそんなに⁵澤山拂つてはしません⁴』

『そう云ふことなら 女皇陛下⁶には 元帥共をお歌はし遊ばせば もうおよろしいわけでごさいますれ(ほんに唯もう歌はせることを要する⁷=歌はせるのみでよい)』と聲樂家は平然して⁸答へました.

〔註〕 marŝalo 元帥, generalo 將軍, 陸軍將官, 陸軍大將, leŭtenant-generalo 陸軍中將, major-generalo 陸軍少將

KOKINOJ NAJBARAJ

『隣の牝雞』

—Viaj kokinoj ĉiam¹ eniras en nian korton.

—Verŝajne, ĉar kvar el ili jam mankis!

〔造語〕 kok'in'o 牝雞; en'iri はいる; vere ほんさに, ŝajni..... ...らしく見ゆる, 思はるゝ, ver'ŝajn'e (ほんさらしく見ゆる) ほんさうらしい, おほかたそうだらう.

〔譯〕 『お宅の牝雞がいつもいつも¹手前共の庭へはいつて参るのですよ』 『そうらしいですな, もうその中四羽も見えなくなりましたからな』

〔註〕 eniras en nian korton は en なしに eniras nian korton としてもよろしい. すべて『前置詞』+『自動詞』=『他動詞』として扱ひ得る: ni trairis la kampon = Ni trairis tra la kampo 野を過つた(勿論 trairis tra la kampo さしてもよい); manki 欠乏してゐる, なくなつてゐる, 不足してゐる.

MALBONAJ DENTOJ

『悪い歯』

Kelkaj¹ personoj sidis kune kaj parolis pri diversaj¹ aferoj. Inter alie unu diris, ke la dentoj ĉe homoj malboniĝas de generacio al generacio, kaj se tio ne pliboniĝos, baldaŭ³ neniu homo havos plu dentojn.

〔造語〕 kun'e 一所に、俱に；mal'bon'ig'i 悪くなる；pli'bon'igi だんだんよくなる；inter'ali'e 他の話しもしたがそのうちに（他の間に）

〔譯〕 人が數名¹集まつて（俱に坐つて）そして色々な²事に就て話しておました。その中に一人の者が云ひました：人の歯は一代一代さわるくなつてゆく、そして若し何さかよくならなけれや、今に（やがて³）人は誰も歯なしになつてしまふだろうさ。

〔註〕 homo（動物に對して）人間；persono（人間中のあの）人（この仁など）、（そう云ふ）人物；paroli 話す、物と言ふ；diri（何々だぞ）云ふ、言ふ；rakonti（一場の物語を）話して聞かす；parolo 辭、話、演説；diro（誰の）言；rakonto 物語；de generacio al generacio 一時代から一時代へさ（時代を経て）；neniu plu = iuplu ne 誰ももう しなくなる。

Alia protestis¹ kontraŭ² li, dirante ke la dentoj pliboniĝas. „Ekzemple,³ tiu ĉi diris: „ĉe mi ĉiuj dentoj estas fortikaj,⁴ dum⁵ ĉe mia patro, kiu estas sesdekjara, havas multajn dentojn malfortikajn, kaj ĉe mia avo okdeksep-jara afero⁶ estas multe⁷ pli malbona, ĉar li havas nenion denton.“

〔造語〕 dir'ant'e 云ひ乍ら；ses'dek'jara 六十年の

〔譯〕 他の者が歯はだんだんよくなるものだ云つて彼に反對して抗議を申込みました。¹『例へば』さ此の人は云つた：『おれの歯は皆しつかりしてゐる、⁴處が⁵六十歳になるおれの爺父には弱い歯が澤山ある、又

八十七になる祖父に至つてはなほひどい（事は⁶ひどく⁷もつと悪い）、なぜつて齒が一本もないんだからな』さ。

〔註〕 ĉe mi ĉiuj dentoj = ĉiuj miaj dentoj（私の處では = 私の持つてゐる齒はすべて）；~, dum（一方は）~である、然るに（其の間に一方は）

„Vi forte¹ eraras²“ kriis la nuua. „Mi ankaŭ³ havas fakton⁴: miaj dentoj estas ĉiuj sanaj,⁵ dum la dentoj de mia filineto sepjara estas ĉiuj kavaj, kaj ĉe mia nove-naskita infanteto la afere estas multe malbona: kiam ĝi naskiĝis, ni malfermis⁶ ĝian buŝon⁷ kaj trovis“

„Neniun denton?“ intermetis la la dua ironie.⁸

„Diablo!“⁹ kriis la unua tute ofendite. „la kompatinda etulino havis jam falsan¹⁰ dentaron!“

〔造語〕 fil'in'et'o 小娘；kavo 洞、kava 洞の；nov'e-nask'ita 新しく生まれた；infan'et'o 赤ん坊；naski（子供を）生む、nask'igi 生まれる；inter'meti 物の間に置く、人の話の間に口をはさむ；ofend'it'e 侮辱せられて憤慨して；kompat'ind'a かわいそうな；et-ul'in'o 赤ん坊（女の子）、幼女；dent'ar'o 齒（の全體）、齒並み。

〔譯〕 『お前はえらく¹間違つてゐる』さ第一の男が叫んだ。『おれだつて證據（事實）⁴があるんだ。おれの齒は皆な満足な（健康な）⁵のだ、處がおれのセツになる娘ツ子の齒は皆な洞（うつろ）だ、又此度生まれた赤坊に至つては更にひどい：その子が生まれた時口を⁷開けて⁶見たら——』

『齒なしだつただろう』さ乙は皮肉そうに⁸口をはさんだ。

『べら棒め（悪魔）』⁹さ甲は憤然として叫んだ：かわいそうに赤ん坊めもう總入れ齒（にせの¹⁰齒）をしていやがつた！』

!! GRAVEGA !!

Postkongreso de XI

第十一回日本エスペラント大會

大會二次會

(京都市に於て)

Estimataj Sinjoroj!

Je la okazo de la dekunua kongreso en Okajama, ni Kiotaj esperantistoj deziregas akazigi postkongreson en Kioto por tiuj, kiuj revenas orienten. Programo estas jena; Postkongreso, la 3an de Sept. Vespere de la 6a ĉe la Kunsido de Kioto Imperia Universitato (帝大學生集會所): Kunsido.

Tiuj, kiuj venos tuin tagon—kiam ajn—al Kaniĵa Librejo, estos bonvenatoj kaj laŭvole gvidatoj tra la urbo.

Sincere Via Kioto Filio de
Japan Esperanto-Instituto
J. Jasuda.

拜啓

岡山に於ける第十一回大會に際しまして、吾々京都エスペランティスト達は東へ歸國せられる方達のために京都に於て大會二次會を開催したいと思ひます。

プログラモは次の通り:

大會二次會, 九月三日。

午後六時京都帝國大學學生集會所に於て。會合。

なほ當日中——いつにても——蟹屋書店へ御出で下されば喜んで市内の御案内をいたします。

日本エスペラント學會

京都支部

安田勇吉

KORESPONDA FAKO

(1 linioj 10 sen: L=letero, IP=ilustriaj poŝtkartoj, PM=poŝtmarkoj, bdf=bildflanke, G=gazetoj, SM=sigelmakaj).

【注意】 海外の同志との交通は學習の良法です。會員は年二回三行迄無料。

◎Japanujo—S-ro Masa Mizutani, Jūatono Kotonfadena Magazeno, Semba P.O. Kunai, Osaka; dez. intŝ. L, IP, G. Mi estas kelektanto kaj membro de C.I.C.H.C.E.

◎Bulgarujo—S-ro Kiril P. Georgiev, str. „6 septembro“ No 1, Sofia; kun orientanoj pri socia vivo, literaturo, kaj laŭvolaj temoj per L, IP, G, foto.

◎Germanujo—S-ro Erich Lüer, Del. de U. E.A., Henkestr., 36, Helmstedt; per L, IP kun japanaj kaj ĥinoj.

◎Ĉeĥoslovakujo—S-rino Berta Patoĉkova kaj S-ro Joza Mädl, ŝtatoficisto, en Trenčianskè Teplice.

◎Japanujo—S-ro I. Kuroja, Nagoja Teknika Kolegio, Nagoja; kun germanoj, italoj; L, IP, bdf.

◎Japanujo—S-ro Ŝiro Ito, lernanto, Nagoja Teknika Kolegio, deziras interŝanĝi L, IP

◎Japanujo—S-ro Buntaroo Enomoto, ĉe S-ro Tojabe, Ŝimoŝibuja 1456, Tokio-fuka, kun ekster-k. enlandanoj, L, IP.

◎Japanujo—S-ro Ŝige Oida, Kuzuha-mura, Kita-kaŝi-gun, Osaka-fu; kun eŭropanoj; IP, L.

◎Japanujo—S-ro T. Kamegai Idumi-mati, Toki-gun, Gifu-ken; kun Eŭropanoj kaj Brazilianoj; IP, L.

◎Italujo—S-ro Filippi Ermanno, Direz. Gen-le, Ferrovie Stats, Servizio. Approvvig-ti. Roma; instruisto de Esp. kurso por siaj lernintoj sendas salutojn al japanaj esp-istoj.

日本語 エスペラント小辭典 再 版

三高エスペラント會編纂

クローズ製本 1.00 特製總皮 1.50

研究、會話、文通其他に於ける好指針たる、無くてはならぬ此の
一本を座右に備へられよ!!!

エスペラント講習讀本 第八版

八木日出雄氏著

定價 .35 送料 .02

過去數年間各地の講習會に使用せられ既に定評あり今や改訂 第八
版を出して面目を新にす、短期講習會に好適の教材なり

盲人エスペラント講習讀本 第四版

定價 .65 送料 .12

八木氏讀本を盲人エスペランチスト 鳥井氏が點譯せるもの本邦唯
一の盲人用教科書として各地盲啞學校にて採用せらる (講師用註
解は講師に進呈す)

京都市寺町夷川 カニヤ書店

振替大阪 二三四〇四番 電話上 二五五五番

四方堂最新着洋書

PETR KROPOTKIN: SALAJRO	0.25
Goldschmidt: Bildotabuloj por la Instruado de Esperanto	1.90
E. Privat: Karlo	0.25
H. C. Andersen: Bildolibro, sen bildoj	0.60
Paul Bennemann: Internacia Kantaro. Muzika eldono	1.25
W. W. Mann: Esperanto self-Taught	1.00
P. William: Legolibro	0.30
H. Heine: Elektitaj Poemoj	0.45
Goethe: Hermano kaj Doroteo	0.70
KIEL NI PLIBELIGOS LA VIVON. Original verkita de „SAGULO“	0.15
W. Lippmann: Dr. Zamenhofs Sprachliche Gutaten	0.85
LA EVANGELIO SANKTA MATEO, Lau Dro Martin Luther	0.30
L. L. Zamenhof: Fundamento de Esperanto	0.70
W. Shakespeare: Hamleto	0.70
W. Velten: DR. ZAMENHOF'S TABELLE	0.50
Fulcher and Long: English-Esperanto Dict.	3.85
“EDINBURGH” Esperanto Dict., Esp-Eng., Eng-Esp.	0.70
KARL STEIER: ESPERANTO HANDWORTERBUCH	1.35

四方堂エスペラント研究所

東京市本郷區東竹町二十一

振替 東京九五五六

販賣所 本郷五丁目 教明社, 本郷肴町 南天堂

秋田雨雀・小坂狷二共著 柳瀬正夢氏裝幀

模範 에스ペラント獨習

布裝 三百八十頁
定價金貳圓
書留送料十九錢

エスペラントは知識階級の玩具ではない。至難な外國語を學ぶ時間も金も持ち得ない人類の大多數のために、恰も造られたのだ。本書は日本のそう云ふ兄弟のために書かれたものである。さればその講義振は全く新しい様式でまだ世界にその類書を見ない。既にエスペラントを學んだ人も他書に見出し得ぬエスペラントの知識を本書に多く見出すであろう。本書は獨習書である。エスペラントとは何ぞやと云ふ様な事に敢て紙面は割かぬ。全篇三百八十頁驚くべき苦心と熱誠の半歳になつた『日本人のための獨習講義』である。

プリヴァー著・松崎克巳譯 柳瀬正夢氏裝幀

愛の人ザメンホフ

フランス綴二百頁
定價金壹圓
書留郵便送料十三錢

エスペラントの宣傳にあらゆる幸福を抛つて闘ひ來つた人々の心のよるこびと火——それはエスペラント主義の内に含まるゝ思想偉大なるザメンホフの人格から湧き出でてゐる。生れつゝある新しき人類來りつゝある新時代の精神は正にエスペラント主義、人類人主義でなければならぬ。今此主義の聖典とも云ふべき、エスペラント雄辯界の第一人者プリヴァーの美しい筆に成る『ザメンホフの生涯』を、我國青年エスペラント界の第一人者松崎氏が譯出した。人類人のつきならす禮讃の鐘の第一聲として之を世に送る。本書は新人類の義務的教科書と謂ふべきである。原書と對照せばまた學習の好指南であらう。

奉仕的の廉價出版

發行所

叢文閣

振替 四二八八番
東京 九番

東京 神樂町二丁目
逓達 區目

★ 大正十二年四月 ★

日本エスペラント社發行書籍目錄

	定價	送料
獨習用 改訂 教科用 増補 エスペラント全程 (厚クロス綴).....	1.50	.06
既往八年間我國エス語教科書の權威として『エスペラント全 程』の價值は既に定評あり、然れども著者は之に満足せず、推 敲多年又自ら本書を用ひて教授したる經驗に鑑み、改むべきを 改め、増補すべきを増補し、茲に全く面目を一新して新に編 纂せしものなり、殊に隨意科『エスペラント韻律概要』の一章 は我國に於て全く新しき述作に係るなり。		
同 上 練習課題解答集 (説明附) .....	.25	.02
『練習例題解答集』は獨習者及び教師用として缺く可らざる もの、從來是れ無きを遺憾とせしが、今回特に別冊として發行 せり。		
エス語大文法第一輯、前置詞.....	1.00	.04
同上第二輯、副詞.....	.70	.02
エスペラントの手引(小形本).....	.05	.02
エスペラント教科書 (短期講習用書) .....	.25	.02
同上講義録.....	.25	.02
エスペラント模範練習讀本 (解説附) .....	.50	.02
イソップ物語 (詳註附) .....	.45	.02
レッシング物語(脚註附).....	.25	.02
エスペラント助辭一覽 (小形本) .....	.05	.02
東洋白珠集 (PERLOJ EL LA ORIENTO) (和漢模範文譯).....	.45	.02
論語 (LA VORTOJ DE KONFUCIO) (エスペラント譯).....	.40	.02
大成日エス辭典 (印刷中)		
大成エスペラント和譯辭典 (薄クロス綴)	2.00	.06
羅エスペラント和譯解剖學名辭典 (薄クロス綴).....	1.50	.04
エス日及日エス海員語辭典 (薄クロス綴) .....	.60	.02
大成エス日對照會話編 (印刷中)		
實用會話及手紙 (印刷中)		
SALOME (千布氏譯)(口繪寫真版入).....	.45	.02
高等エスペラント教材 (講習用) .....	.15	.02
同上講義(上卷).....	.05	.02
作詩法講義.....	.15	.02
エスペラントの本質とエスペラント文學(日本文譯).....	1.00	.04
エスペラントの栞 (宣傳用) 百枚.....	.30	.02
點字エスペラント教科書 (盲人用) .....	.50	.06

【切手代用拂込ハ一割増】

— 發 行 所 —

日 本 エ ス ペ ラ ン ト 社

東京市神田區表猿樂町 2.

電話神田 4785. — 振貯東京 51613.

◀ 洋書部: エスペラント洋書澤山あり (目錄要二錢郵券) ▶

(第4頁よりつづく) 地方會:—

- ◎中舞鶴 Esp. 會 Nakamaizuzu E-a Societo.
(京都府加佐郡中鶴町北通二丁目高橋清)
- ◎神戸高商 Esp. 協會 Esp. Grupo en Kobe
Komerca Kolegio (同校内橋本雅義)
- ◎關西學院 Esp. 會 Esp. Grupo en Kūansai
Instituto, Kobe (同學院高等商業部須々木
景光)
- ◎伊山 Esp. 會 Izan Esp. Grupo, Mieken.
三重縣阿山郡三田村岡田虎雄)
- ◎京城 Esp. 研究會 Keijō Esp. Societo,
Koreujo. (京城平洞二五.大山時雄)
- ◎青島 Esp. 會 Ĉintao Esp. Societo, Ĥinujo.
(青島大和町民官三四仲原善忠)
- ◎松阪商業學校 Esp. 會 Esp. grupo en
Macuzaka Komerca Lernejo, Mieken (三
重縣松阪町同校内加茂秀雄)
- ◎和歌山 Esp. 支部會 Ŭakajama Esp.
Grupo, Funado (和歌山縣那賀郡小倉村舟
戸驛前須川庄九郎)
- ◎岸和田 Esp. 會 Kisiŭada Esp. Grupo,
Osaka. (大阪岸和田市堺町 32 鐸木一
男)
- ◎礪波中學 Esp. 會 Esp. grupo en Tonami
Liceo, Tojamaken. (富山縣出町礪波中學
岩田宗一郎)
- ◎岡山六高 Esp. 會 Esp. prupo en VI
Nacia Kolegio, Okajama. (岡山市國富友
田方赤司裕)
- ◎松本高等學校 Esp. 會 Esp. grupo en Ma-
cumoto Nacia Kolegio, Naganoken. (松本
市埋橋 1638 島田屋方富田眞雄)
- ◎名古屋 Esp. 學生聯盟 Nagoja Studenta
Ligo Esp.-ista (名古屋局私書函第四六號)
- ◎大阪 Esp. 會 Osaka Esp. Ateneo (府下玉
出町辰巳 573 相坂信)
- ◎神戸 Esp. 社交會 Kobe Parolrondo
Esp.-a (神戸市山手六丁目基督教青年會)
- ◎神戸 Y.M.C.A. Esp. 會, Kobe Y.M.C.A.
Esp.-Grupo (同所)
- ◎福江 Esp. 會, Fukue Esperanto Grupo,
Aiĉi-ken (愛知縣福江町石井二葉氏)
- ◎佐世保 Esp. 會, Sasebo Esp. Societo (佐世
保市相生町 49 加納醫院内)

地方會の世話人に於て會費を取りまゝめ
て御送附ある場合には、其の一割を其會の費
用として差引かれてよろしい。

PRESEJO „DAIDOŠA“

UNUAKLASAJ PRESISTOJ EN

*Esperanto, angla, franca,
germana, rusa, itala, hispana
kaj ceteraj lingvoj
de la tuta mondo*

Speciala arto en muziknotoj

—{LIBROBINDO}—

大 道 社

東京市麹町區隼町七番地

電話九段三八〇七番

振替東京五一五七二番

- ◎廣島 에스ペラント研究會 Hirošima Ateneo
Esperanta (廣島市國泰寺海明會内森本二泉)
- ◎東京高師 Esp. 會 E-a Grupo de Tokio
Supra Normala Kolegio. (同校内 鶴我盛隆)
- ◎滿鐵 Esp. 會, E-a Grupo de Sudmanĉura
Fervojo. (龍山鐵道學校内岩淵幸三郎)
- ◎岐阜 Esp. 會, Gifu Esperanta Grupo. (岐
阜局私書函十一號)
- ◎静岡綠星俱樂部. Ŝizuoka verdstela klubo
(静岡市吳服町四の十一 梶剛)
- ◎鮮銀 에스ペラント會 Esp. G. en Korea
Banko. (朝鮮京城朝鮮銀行内宮本清治)
- ◎仁川 에스ペラント會 Esp. G. en Jinsen.
(朝鮮仁川宮町二十七高野山内岡本宣空)
- ◎朝倉中學 에스ペラント會 Esp. G. en Asa-
kura Liceo. (福岡縣朝倉郡甘木町同校内)
- ◎尾道 에스ペラント俱樂部 Onomiĉi Esp.
Klubo. (尾道郵便局私書函第十四號)

大正十二年三月二十三日第三種郵便物認可
大正十二年六月二十五日發行(毎月一回二十五日發行) 第四年第六號

エスペラント全篇姉妹篇

千布利雄先生 著
エスペラント讀本及文範 (註解附)

四六版總クローソス 二百七十八頁
定價金貳圓五拾錢 郵税八錢

講習用 獨習用

此書一冊を充分精讀練習すれば世界に闊歩して耻しからぬエスペラントとなる事が出来る事は著者の偽なき告白である。
エス語の文法語法を一通り學んだ人、又は學びつゝある人は、其内容の豊富なるを完全せる點に於て國際的レコードを破りたる本書に依つて遺憾なく斯語を完成することが出来る。

發行所

大阪市南區上本町七丁目五二六五
ウェルダウトビーオ社
振替口座大阪五五五二九番

刊 月

ローマ字世界

毎月一回
一日發行

定價一部(送料共)二十錢 半々年一圓・一ヶ年二圓
評論、科學、文藝、家庭各方面に亘つて、標準日本語を模範的ローマ字で綴つた趣味と實益に富む雑誌!!

國語國字の問題に就て、研究をして居られる同志の方々に是非讀んで頂きたい。

財團法人

日本のローマ字社

振替東京二一五〇四番・電話小石川七〇一番

本誌の廣告料

	全頁	半頁	四半頁
一回	20	11	6
二回	38	20	11
三回	55	30	16
六回	100	55	30
十二回	180	95	50

◎料金はすべて前納のこ

◎エスペラントに關するものは特別割引をします

學會振替口座

◎〔一般會計用：圖書注文會費等〕

東京一一三二五番

◎〔基本金寄附専用〕

東京三二〇八九番

◎基本金募集趣意書御入用の方は御申越次第御送附いたします

本誌の購讀料

一冊	郵税共定價	金二十二錢
半年分同	前金	金一圓三十錢
一年分同	同	金二圓六十錢

◎日本エスペラント學會員は此の限りに非ず

大正十二年六月二十日印刷

大正十二年六月廿五日發行

發行所

日本エスペラント學會
東京市牛込區新小川町三の十四

編輯兼
發行所

小坂 猶二

印刷所

(大道社) 岸山 芳太郎
東京市麴町區準町七番地